

Opera in tre atti

Musica di Giuseppe Verdi

Libretto di Francesco Maria Piave

PERSONAGGI

**Violetta Valéry** (soprano)

**Flora Bervoix** (mezzosoprano)

**Annina** (soprano)

**Alfredo Germont** (tenore)

**Giorgio Germont**, suo padre (baritono)

**Gastone**, Visconte di Letorières (tenore)

**Barone Douphol** (baritono)

**Marchese D'Obigny** (basso)

**Dottor Grenvil** (basso)

**Giuseppe**, servo di Violetta (tenore)

**Domestico di Flora** (basso)

**Commissario** (basso)

Coro di signori e signore amici di Violetta e Flora, mattadori, piccadori, zingare, servi di Violetta e Flora, maschere, ecc.

*Scena: Parigi e sue vicinanze, nel 1850 circa.*

*Il primo atto succede in agosto, il secondo in gennaio, il terzo in febbraio.*

Òpera en tres actes

Música de Giuseppe Verdi

Llibret de Francesco Maria Piave

PERSONATGES

**Violetta Valéry** (soprano)

**Flora Bervoix** (mezzosoprano)

**Annina** (soprano)

**Alfredo Germont** (tenor)

**Giorgio Germont**, son padre (baríton)

**Gastone**, vescomte de Letorières (tenor)

**Baró Douphol** (baríton)

**Marqués d'Obigny** (baix)

**Doctor Grenvil** (baix)

**Giuseppe**, criat de Violetta (tenor)

**Criat de Flora** (baix)

**Comissari** (baix)

Cor de senyors i senyores amics de Violetta i Flora, toreros, picadors, gitanes, criats de Violetta i Flora, màscares, etcètera.

*Escena: a París i la seua rodalia, al voltant de 1850.*

*El primer acte transcorre a l'agost; el segon, al gener, i el tercer, al febrer.*

## ATTO PRIMO

### Preludio

#### SCENA PRIMA

*Salotto in casa di Violetta. Nel fondo è la porta che mette ad altra sala; ve ne sono altre due laterali; a sinistra, un caminetto con sopra uno specchio. Nel mezzo è una tavola riccamente imbandita. Violetta, seduta sopra un divano, sta discorrendo col Dottore e con alcuni amici, mentre altri vanno ad incontrare quelli che sopraggiungono, tra i quali sono il Barone e Flora al braccio del Marchese.*

#### CORO I

Dell'invito trascorsa è già l'ora  
Voi tardaste...

#### CORO II

Giocammo da Flora.  
E giocando quell'ore volar.

#### VIOLETTA

*(andando loro incontro)*  
Flora, amici, la notte che resta  
D'altre gioie qui fate brillar  
Fra le tazze è più viva la festa...

#### FLORA E MARCHESE

E goder voi potrete?

## ACTE PRIMER

### Preludi

#### ESCENA PRIMERA

*Saló a casa de Violetta. Al fons es troba la porta que dóna a una altra sala; n'hi ha unes altres dues de laterals; a l'esquerra, una xemeneia amb un espill al damunt. Al mig hi ha una taula ricament parada. Violetta, asseguda sobre un divan, conversa amb el doctor i alguns amics, mentre que altres van a trobar-se amb els qui arriben, entre els quals hi ha el baró i Flora, aquesta del braç del marqués.*

#### COR I

L'hora del convit ja ha passat.  
Heu tardat...

#### COR II

Estàvem jugant a ca Flora.  
I jugant han volat les hores.

#### VIOLETTA

*(anant a trobar-los)*  
Flora, amics, la nit que resta  
fareu brillar d'altres alegries.  
Entre copes és més viva la festa...

#### FLORA I MARQUÉS

I vós, podreu gaudir-ne?

**VIOLETTA**

Lo voglio;  
Al piacere m'affido, ed io soglio  
Col tal farmaco i mali sopir.

**TUTTI**

Sì, la vita s'addoppia al gioir

**SCENA SECONDA**

*Detti, il Visconte Gastone de Letorieres,  
Alfredo Germont. Servi affaccendati  
intorno alla mensa.*

**GASTONE**

*(entrando con Alfredo)*  
In Alfredo Germont, o signora,  
Ecco un altro che molto vi onora;  
Pochi amici a lui simili sono.

**VIOLETTA**

*(dà la mano ad Alfredo, che gliela bacia.)*  
Mio Visconte,  
merce' di tal dono.

**MARCHESE**

Caro Alfredo

**ALFREDO**

Marchese  
*(si stringono la mano.)*

**VIOLETTA**

Això vull.  
Em deixe en mans del plaer;  
amb aquesta medicina, els mals s'allunyen.

**TOTS**

Sí, la vida s'incrementa amb la joia.

**ESCENA SEGONA**

*Els d'abans, el vescomte Gastone de Letorières  
i Alfredo Germont. Uns criats faenant  
al voltant de la taula.*

**GASTONE**

*(entrant amb Alfredo)*  
Aquest és Alfredo Germont, senyora,  
un que ací us honra molt;  
hi ha pocs amics com ell.

**VIOLETTA**

*(dóna la mà a Alfredo, que li la besa)*  
Vescomte,  
gràcies pel vostre regal.

**MARQUÉS**

Estimat Alfredo...

**ALFREDO**

Marqués...  
*(Es donen la mà)*

**GASTONE**

(*ad Alfredo*)

T'ho detto:

L'amistà qui s'intreccia al diletto.

(*i servi frattanto avranno imbandito le vivande.*)

**VIOLETTA**

(*ai servi*)

Pronto è il tutto?

(*un servo accenna di sì.*)

Miei cari sedete:

È al convito che s'apre ogni cor.

**TUTTI**

Ben diceste le cure segrete

Fuga sempre l'amico licor.

*Siedono in modo che Violetta resti tra Alfredo e Gastone, di fronte vi sarà Flora, tra il Marchese ed il Barone, gli altri siedono a piacere. V'ha un momento di silenzio; frattanto passano i piatti, e Violetta e Gastone parlano sottovoce tra loro, poi:*

**GASTONE**

(*piano, a Violetta*)

Sempre Alfredo a voi pensa.

**VIOLETTA**

Scherzate?

**GASTONE**

Egra foste, e ogni dì con affanno

Qui volò, di voi chiese.

**GASTONE**

(*a Alfredo*)

T'ho he dit.

L'amistat ací s'entrellaça amb el plaer.

(*Els criats, mentrestant, han acabat de preparar el menjar.*)

**VIOLETTA**

(*als criats*)

Ja està tot a punt?

(*Un criat assenteix*)

Estimats meus, seieu;

és a taula on els cors estan més alegres.

**TOTS**

Teniu raó; les cures secretes

fugen davant de l'amic licor.

*Seuen de manera que Violetta es queda entre Alfredo i Gastone; davant es troba Flora, entre el marquès i el baró; els altres seuen com volen. Hi ha un moment de silenci; mentrestant passen els plats, i després Violetta i Gastone parlen en veu baixa entre ells.*

**GASTONE**

(*baixet, a Violetta*)

Alfredo sempre pensa en vós.

**VIOLETTA**

Esteu de broma?

**GASTONE**

Quan estàveu malalta, venia ací cada dia

angoixat, i preguntava per vós.

**VIOLETTA**

Cessate.  
Nulla son io per lui.

**GASTONE**

Non v'inganno.

**VIOLETTA**

*(ad Alfredo)*  
Vero è dunque? onde è ciò?  
No! comprendo.

**ALFREDO**

*(sospirando)*  
Sì, egli è ver.

**VIOLETTA**

*(ad Alfredo)*  
Le mie grazie vi rendo.  
Voi Barone, feste altrettanto

**BARONE**

Vi conosco da un anno soltanto.

**VIOLETTA**

Ed ei solo da qualche minuto.

**FLORA**

*(piano al Barone)*  
Meglio fora se aveste taciuto.

**VIOLETTA**

Pareu.  
No sóc res per a ell.

**GASTONE**

No us enganye.

**VIOLETTA**

*(a Alfredo)*  
Aleshores és veritat? Però, per què?  
No ho entenc.

**ALFREDO**

*(sospirant)*  
Sí, és veritat.

**VIOLETTA**

*(a Alfredo)*  
Us done les gràcies.  
Vós, baró, no vau fer el mateix.

**BARÓ**

Només us conec des de fa un any.

**VIOLETTA**

I ell, només d'una ocasió casual.

**FLORA**

*(baixet al baró)*  
Hauria sigut millor si haguéreu callat.

**BARONE**

*(piano a Flora)*

Mi è increscioso quel giovin

**FLORA**

Perchè?

A me invece simpatico egli è.

**GASTONE**

*(ad Alfredo)*

E tu dunque non apri più bocca?

**MARCHESE**

*(a Violetta)*

È a madama che scuoterlo tocca

**VIOLETTA**

*(mesce ad Alfredo)*

Sarò l'Ebe che versa.

**ALFREDO**

*(con galanteria)*

E ch'io bramo immortal come quella.

**TUTTI**

Beviamo.

**GASTONE**

O barone, nè un verso, nè un viva

Troverete in quest'ora giuliva?

*(il Barone accenna di no.)*

Dunque a te

*(ad Alfredo)*

**BARÓ**

*(baixet a Flora)*

Em molesta aquest jove.

**FLORA**

Per què?

A mi, m'és simpàtic.

**GASTONE**

*(a Alfredo)*

I tu ja no dius res més?

**MARQUÉS**

*(a Violetta)*

Ès a la senyora a qui toca parlar.

**VIOLETTA**

*(posa vi a Alfredo)*

Seré Hebe, la qui serveix les copes.

**ALFREDO**

*(amb galanteria)*

I jo anhele que sigueu immortal com ella.

**TOTS**

Beguem.

**GASTONE**

Baró, ni un vers, ni un visca

trobeu en aquest moment alegre?

*(El baró indica que no)*

Aleshores tu.

*(a Alfredo)*

**TUTTI**

Sì, sì, un brindisi.

**ALFREDO**

L'estro non m'arride

**GASTONE**

E non sè tu maestro?

**ALFREDO**

*(a Violetta)*

Vi fia grato?

**VIOLETTA**

Sì.

**ALFREDO**

*(s'alza.)*

Sì? L'ho già in cor.

**MARCHESE**

Dunque attenti

**TUTTI**

Sì, attenti al cantor.

**ALFREDO**

Libiam nè lieti calici

Che la bellezza infiora,

E la fuggevol ora

S'inebri a voluttà.

Libiam nè dolci fremiti

Che suscita l'amore,

**TOTS**

Sí, sí, un brindis.

**ALFREDO**

No estic inspirat.

**GASTONE**

Però, no ets tu un mestre?

**ALFREDO**

*(a Violetta)*

Ho desitgeu?

**VIOLETTA**

Sí.

**ALFREDO**

*(s'alça)*

Sí? Ja el tinc en el cor.

**MARQUÉS**

Doncs estigueu atents.

**TOTS**

Sí, atents al cantor.

**ALFREDO**

Beguem alegres de les copes

que la bellesa ompli de flors,

i que el moment fugisser

s'embriague de voluptat.

Beguem amb el dolç estremiment

que suscita l'amor,

Poichè quell'occhio al core  
(*indicando Violetta*)  
Onnipotente va.  
Libiamo, amor fra i calici  
Più caldi baci avrà.

**TUTTI**

Libiamo, amor fra i calici  
Più caldi baci avrà.

**VIOLETTA**

(*s'alza.*)  
Tra voi saprò dividere  
Il tempo mio giocondo;  
Tutto è follia nel mondo  
Ciò che non è piacer.  
Godiam, fugace e rapido  
È il gaudio dell'amore;  
È un fior che nasce e muore,  
Nè più si può godere.  
Godiam c'invita un fervido  
Accento lusinghier.

**TUTTI**

Godiam la tazza e il cantico  
La notte abbellà e il riso;  
In questo paradiso  
Ne scopra il nuovo di.

**VIOLETTA**

(*ad Alfredo*)  
La vita è nel tripudio.

**ALFREDO**

(*a Violetta*)  
Quando non s'ami ancora.

ja que aqueixos ulls, al cor  
(*assenyalant Violetta*)  
van omnipotents.  
Beguem; l'amor entre les copes  
tindrà besos més càlids.

**TOTS**

Beguem, l'amor entre les copes  
tindrà besos més càlids.

**VIOLETTA**

(*s'alça*)  
Entre vosaltres compartiré  
el meu moment d'alegria.  
Tot el que no és plaer,  
en el món, és bogeria.  
Gaudim; fugaç i ràpid  
és el gaudi de l'amor.  
És una flor que naix i mor,  
i no se'n pot fruit més.  
Gaudim; ens hi convida una veu  
calorosa i afalagadora.

**TOTS**

Gaudim; que la beguda, els càntics  
i el riure adornen la nit.  
Que en aquest paradís  
se'ns mostre el nou dia.

**VIOLETTA**

(*a Alfredo*)  
La vida només és plaer.

**ALFREDO**

(*a Violetta*)  
Quan encara no s'estima.



**VIOLETTA**

*(ad Alfredo)*

Nol dite a chi l'ignora.

**ALFREDO**

*(a Violetta)*

È il mio destin così

**TUTTI**

Godiam la tazza e il cantico

La notte abbellà e il riso;

In questo paradiso

Ne scopra il nuovo dì.

*(s'ode musica dal'altra sala.)*

Che è ciò?

**VIOLETTA**

Non gradireste ora le danze?

**TUTTI**

Oh, il gentil pensier! tutti accettiamo.

**VIOLETTA**

Usciamo dunque

*(s'avviano alla porta di mezzo,  
ma Violetta è colta da subito pallore.)*

Ohimè!

**TUTTI**

Che avete?

**VIOLETTA**

Nulla, nulla.

**VIOLETTA**

*(a Alfredo)*

No ho digueu a qui ho ignora.

**ALFREDO**

*(a Violetta)*

Així és el meu destí.

**TOTS**

Gaudim; que la beguda, els càntics

i el riure adornen la nit.

Que en aquest paradís

se'ns monstre el nou dia.

*(Se sent música de l'altra sala)*

Què és això?

**VIOLETTA**

No us agradaria ara ballar?

**TOTS**

Oh, bona idea! Tots acceptem.

**VIOLETTA**

Eixim, doncs.

*(S'acosten a la porta del mig, però Violetta  
empal·lideix de sobte)*

Ai de mi!

**TOTS**

Què us passa?

**VIOLETTA**

Res, res.

**TUTTI**

Che mai v'arresta

**VIOLETTA**

Usciamo...

*(fa qualche passo, ma è obbligata a nuovamente fermarsi e sedere.)*

Oh Dio!

**TUTTI**

Ancora!

**ALFREDO**

Voi soffrite?

**TUTTI**

O ciel! ch'è questo?

**VIOLETTA**

Un tremito che provo

Or là passate...

*(indica l'altra sala.)*

Tra poco anch'io sarò

**TUTTI**

Come bramate

*Tutti passano all'altra sala,  
meno Alfredo che resta indietro.*

**TOTS**

Què us deté?

**VIOLETTA**

Eixim...

*(Fa uns passos, però es veu obligada de nou a parar-se i a seure)*

O Déu meu!

**TOTS**

Una altra vegada!

**ALFREDO**

Us trobeu malament?

**TOTS**

O Déu! Què passa?

**VIOLETTA**

És un tremolor.

Passeu allà...

*(Indica l'altra sala)*

Hi aniré d'ací a un moment.

**TOTS**

Com digueu.

*Passen tots a l'altra sala, excepte Alfredo,  
que es queda darrere.*

## **SCENA TERZA**

### **VIOLETTA**

*(guardandosi allo specchio)*

Oh qual pallor!

*(volgendosi, s'accorge d'Alfredo.)*

Voi qui!

### **ALFREDO**

Cessata è l'ansia che vi turbò?

### **VIOLETTA**

Sto meglio.

### **ALFREDO**

Ah, in cotal guisa

V'ucciderete aver v'è d'uopo cura

Dell'esser vostro

### **VIOLETTA**

E lo potrei?

### **ALFREDO**

Se mia

Foste, custode io veglierei pe'vostri

Soavi dì.

### **VIOLETTA**

Che dite? ha forse alcuno

Cura di me?

## **ESCENA TERCERA**

### **VIOLETTA**

*(mirant-se a l'espill)*

Oh, quina pal·lidesa!

*(Girant-se, veu Alfredo)*

Vós ací!

### **ALFREDO**

Ja ha cessat l'ansia que us ha torbat?

### **VIOLETTA**

Estic millor.

### **ALFREDO**

Ai, d'aquesta manera

us matareu; heu de cuidar més

de vós.

### **VIOLETTA**

I com podria?

### **ALFREDO**

Si fóreu meua,

vetlaria pels vostres

dies dolços.

### **VIOLETTA**

Què dieu? Hi ha potser algú

que es preocupe per mi?

**ALFREDO**

*(con fuoco)*

Perchè nessuno al mondo v'ama

**VIOLETTA**

Nessun?

**ALFREDO**

Tranne sol io.

**VIOLETTA**

*(ridendo)*

Gli è vero!

Sì grande amor dimenticato avea

**ALFREDO**

Ridete? e in voi v'ha un core?

**VIOLETTA**

Un cor?

sì forse e a che lo richiedete?

**ALFREDO**

Oh, se ciò fosse, non potreste allora  
Celiar.

**VIOLETTA**

Dite davvero?

**ALFREDO**

Io non v'inganno.

**ALFREDO**

*(amb ardor)*

Perquè ningú no us estima en aquest món.

**VIOLETTA**

Ningú?

**ALFREDO**

Excepte jo.

**VIOLETTA**

*(rient)*

És veritat!

M'havia oblidat d'aquest gran amor.

**ALFREDO**

Rieu? No teniu cor?

**VIOLETTA**

Cor?

Sí, potser. Per què ho pregunteu?

**ALFREDO**

Oh, si fóra així, aleshores  
no podríeu riure.

**VIOLETTA**

Ho dieu de veritat?

**ALFREDO**

Jo no us enganye.

**VIOLETTA**

Da molto è che mi amate?

**ALFREDO**

Ah sì, da un anno.  
Un dì, felice, eterea,  
Mi balenaste innante,  
E da quel dì tremante  
Vissi d'ignoto amor.  
Di quell'amor ch'è palpito  
Dell'universo intero,  
Misterioso, altero,  
Croce e delizia al cor.

**VIOLETTA**

Ah, se ciò è ver, fuggitemi  
Solo amistade io v'offro:  
Amar non so, nè soffro  
Un così eroico amor.  
Io sono franca, ingenua;  
Altra cercar dovete;  
Non arduo troverete  
Dimenticarmi allor.

**GASTONE**

*(Si presenta sulla porta di mezzo.)*  
Ebben? che diavol fate?

**VIOLETTA**

Si folleggiava

**GASTONE**

Ah! ah! sta ben restate.  
*(rientra.)*

**VIOLETTA**

M'estimeu des de fa molt?

**ALFREDO**

Ai sí, des de fa un any.  
Un dia, feliç, etèria,  
m'enlluernàreu en passar,  
i des d'aquell dia, tremolós,  
visc amb aquest amor amagat;  
amb aquest amor, que és el batec  
de l'univers sencer,  
misteriós, majestuós,  
creu i delícia per al cor.

**VIOLETTA**

Ai, si això és cert, fugiu de mi.  
Només us oferisc amiatat.  
No puc estimar, ni acceptar  
un amor així d'heroic.  
Sóc sincera, ingènua.  
Heu de buscar-ne una altra,  
no serà difícil de trobar-ne.  
Oblideu-me, doncs.

**GASTONE**

*(es presenta per la porta del mig)*  
I bé? Què dimonis feu?

**VIOLETTA**

Bromejàvem.

**GASTONE**

Ah! Està bé, quedeu-vos.  
*(Torna a entrar)*

**VIOLETTA**

*(ad Alfredo)*

Amor dunque non più  
Vi garba il patto?

**ALFREDO**

Io v'obbedisco  
Parto  
*(per andarsene)*

**VIOLETTA**

*(si toglie un fiore dal seno.)*

A tal giungeste?  
Prendete questo fiore.

**ALFREDO**

Perchè?

**VIOLETTA**

Per riportarlo

**ALFREDO**

*(tornando)*  
Quando?

**VIOLETTA**

Quando Sarà appassito.

**ALFREDO**

O ciel! domani

**VIOLETTA**

Ebben, domani.

**VIOLETTA**

*(a Alfredo)*

Doncs no més amor.  
Accepteu el pacte?

**ALFREDO**

Us obeïsc.  
Me'n vaig.  
*(A punt d'anar-se'n)*

**VIOLETTA**

*(es trau una flor del pit)*

Això feu?  
Tingueu aquesta flor.

**ALFREDO**

Per què?

**VIOLETTA**

Per a retornar-me-la.

**ALFREDO**

*(tornant)*  
Quan?

**VIOLETTA**

Quan s'haja pansit.

**ALFREDO**

O Déu meu! Demà.

**VIOLETTA**

Doncs bé, demà.

**ALFREDO**

*(prende con trasporto il fiore.)*

Io son felice!

**VIOLETTA**

D'amarmi dite ancora?

**ALFREDO**

*(per partire)*

Oh, quanto v'amo!

**VIOLETTA**

Partite?

**ALFREDO**

*(tornando a lei baciandole la mano)*

Parto.

**VIOLETTA**

Addio.

**ALFREDO**

Di più non bramo.

*(esce)*

**ALFREDO**

*(agafa amb entusiasme la flor)*

Sóc feliç!

**VIOLETTA**

Encara dieu que m'estimeu?

**ALFREDO**

*(a punt d'anar-se'n)*

Oh, quant us estime!

**VIOLETTA**

Us n'aneu?

**ALFREDO**

*(tornant a ella i besant-li la mà)*

Me'n vaig.

**VIOLETTA**

Adéu.

**ALFREDO**

No anhele res més.

*(Ix)*

### SCENA QUARTA

*Violetta e tutti gli altri che tornano dalla sala riscaldati dalle danze.*

#### TUTTI

Si ridesta in ciel l'aurora,  
E n'è forza di partir;  
Merce' a voi, gentil signora,  
Di sì splendido gioir.  
La città di feste è piena,  
Volge il tempo dei piacer;  
Nel riposo ancor la lena  
Si ritempri per goder,  
(partono alla destra)

### SCENA QUINTA

#### VIOLETTA

(sola.)  
È strano! è strano! in core  
Scolpiti ho quegli accenti!  
Saria per me sventura un serio amore?  
Che risolvi, o turbata anima mia?  
Null'uomo ancora t'accendeva O gioia  
Ch'io non conobbi,  
essere amata amando!  
E sdegnarla poss'io  
Per l'aride follie del viver mio?

### ESCENA QUARTA

*Violetta i tots els altres que tornen de la sala acalorats pel ball.*

#### TOTS

L'aurora reapareix en el cel,  
i és hora d'anar-nos-en.  
Gràcies, gentil senyora,  
per aquesta esplèndida festa.  
La ciutat està plena de festes;  
torna l'estació del plaer.  
En el repòs, ara, l'energia  
s'ha de recuperar per a gaudir.  
(se'n van cap a la dreta)

### ESCENA CINQUENA

#### VIOLETTA

(a soles)  
És estrany! És estrany!  
En el cor tinc esculpides aquelles paraules!  
Seria per a mi una desventura un amor seriós?  
Què decideixes, torbada ànima meua?  
Cap home encara no ha encés el meu amor;  
Una joia que no he conegut:  
ser estimada estimant!  
I puc menysprear-la  
per les estèrils bogeries de la meua vida?



Ah, fors'è lui che l'anima  
Solinga nè tumulti  
Godea sovente pingere  
De' suoi colori occulti!  
Lui che modesto e vigile  
All'egre soglie ascese,  
E nuova febbre accese,  
Destandomi all'amor.  
A quell'amor ch'è palpito  
Dell'universo intero,  
Misterioso, altero,  
Croce e delizia al cor.  
A me fanciulla, un candido  
E trepido desire  
Questi effigiò dolcissimo  
Signor dell'avvenire,  
Quando nè cieli il raggio  
Di sua beltà vedea,  
E tutta me pascea  
Di quel divino error.  
Sentia che amore è palpito  
Dell'universo intero,  
Misterioso, altero,  
Croce e delizia al cor!  
*(resta concentrata un istante, poi dice)*  
Follie! follie delirio vano è questo!  
Povera donna, sola  
Abbandonata in questo  
Popoloso deserto  
Che appellano Parigi,  
Che spero or più?  
Che far degg'io!

Ai, potser és ell, el qui l'ànima  
solitària en el tumult  
sovint volia pintar  
amb els seus colors ocults!  
Ell, que modest i vigilant  
s'ha acostat a mi, malalta,  
i ha encés una febre nova,  
despertant-me a l'amor.  
A aquest amor, que és el batec  
de l'univers sencer,  
misteriós, majestuós,  
creu i delícia per al cor.  
Quan era una xiqueta, un desig  
càndid i temorós  
es representà, dolcíssim  
senyor de l'avenir,  
quan vaig veure en el cel  
el llamp de la seua bellesa,  
i em vaig omplir tota  
d'aquell diví error.  
Sentia que l'amor és el batec  
de l'univers sencer,  
misteriós, majestuós,  
creu i delícia per al cor!  
*(Es queda concentrada un instant; després diu)*  
Bogeries! Un deliri boig és aquest!  
Pobra dona,  
jo sola, abandonada  
en aquest desert ple de gent  
que anomenen París!  
Què més he d'esperar?  
Què he de fer!

Gioire,  
Di voluttà nei vortici perire.  
Sempre libera degg'io  
Folleggiar di gioia in gioia,  
Vò che scorra il viver mio  
Pei sentieri del piacer,  
Nasca il giorno, o il giorno muoia,  
Sempre lieta nè ritrovi  
A dilette sempre nuovi  
Dee volare il mio pensier.

**ALFREDO**

*(fuori)*

Amor è palpito...

**VIOLETA**

Oh!

**ALFREDO**

...dell'universo intero...

**VIOLETA**

Oh! Amore!

**ALFREDO**

Misterioso, altero,  
Croce e delizia al cor.

Alegrar-me,  
perir en els remolins de la voluptat.  
Sempre lliure,  
he de divertir-me de joia en joia;  
vull que la meua vida transcórrega  
per les sendes del plaer.  
Nasca el dia, o el dia muira,  
sempre alegre em trobarà;  
cap a delits sempre nous  
ha de volar el meu pensament.

**ALFREDO**

*(fora)*

L'amor és el batec...

**VIOLETTA**

Oh!

**ALFREDO**

...de l'univers sencer...

**VIOLETTA**

Oh! Amor!

**ALFREDO**

Misteriós, majestuós,  
creu i delícia per al cor.

## ATTO SECONDO

### SCENA PRIMA

*Casa di campagna presso Parigi.  
Salotto terreno. Nel fondo in faccia  
agli spettatori, è un camino, sopra il quale  
uno specchio ed un orologio, fra due porte  
chiuse da cristalli che mettono ad un giardino.  
Al primo piano, due altre porte,  
una di fronte all'altra. Sedie, tavolini,  
qualche libro, l'occorrente per scrivere.*

#### ALFREDO

*(deponendo il fucile)*  
Lunge da lei per me non v'ha diletto!  
Volaron già tre lune  
Dacchè la mia Violetta  
Agi per me lasciò, dovizie, onori,  
E le pompose feste  
Ove, agli omaggi avvezza,  
Vedeo schiavo ciascun di sua bellezza  
Ed or contenta in questi ameni luoghi  
Tutto scorda per me. Qui presso a lei  
Io rinascere mi sento,  
E dal soffio d'amor rigenerato  
Scordo nè gaudi suoi tutto il passato.  
De' miei bollenti spiriti  
Il giovanile ardore  
Ella temprò col placido  
Sorriso dell'amore!  
Dal dì che disse: vivere  
Io voglio a te fedel,  
Dell'universo immemore  
Io vivo quasi in ciel.

## ACTE SEGON

### ESCENA PRIMERA

*Casa de camp a prop de París.  
Saló en la planta baixa. Al fons, de cara als espectadors,  
hi ha una xemeneia, damunt de la qual hi ha un espill  
i un rellotge, entre dues portes tancades de vidre  
que donen a un jardí. En el primer pis,  
dues portes més, l'una davant de l'altra.  
Cadires, tauletes, alguns llibres,  
el necessari per a escriure.*

#### ALFREDO

*(deixant el fusell)*  
Lluny d'ella, per a mi no hi ha alegria!  
Ja han passat tres llunes  
des que la meua Violetta  
va deixar per mi riquesa, fortuna, honors,  
i les festes pomposes on,  
acostumada als homenatges,  
ella els veia tots esclaus de la seua bellesa,  
i ara, feliç en aquest agradable lloc,  
ho oblida tot per mi.  
Ací al costat d'ella em sent renàixer  
i, regenerat per l'alé d'amor,  
oblido en els seus braços tot el passat.  
Del meu ardent esperit,  
el juvenil ardor  
va temperar ella amb el plàcid  
somriure de l'amor!  
Des del dia que va dir: "vull  
viure amb tu fidel",  
oblidat de l'univers,  
visc quasi en el cel.

## **SCENA SECONDA**

*Detto ed Annina in arnese da viaggio.*

**ALFREDO**

Annina, donde vieni?

**ANNINA**

Da Parigi.

**ALFREDO**

Chi tel commise?

**ANNINA**

Fu la mia signora.

**ALFREDO**

Perchè?

**ANNINA**

Per alienar cavalli, cocchi,  
E quanto ancor possiede.

**ALFREDO**

Che mai sento!

**ANNINA**

Lo spendio è grande a viver qui solinghi

**ALFREDO**

E tacevi?

## **ESCENA SEGONA**

*El mateix i Annina amb les coses de viatge.*

**ALFREDO**

Annina, d'on vens?

**ANNINA**

De París.

**ALFREDO**

Qui t'ha enviat?

**ANNINA**

La meua senyora.

**ALFREDO**

Per què?

**ANNINA**

Per a vendre cavalls, carruatges,  
i tot el que encara posseeix.

**ALFREDO**

Però, què sent?

**ANNINA**

Les despeses de viure ací a soles són grans.

**ALFREDO**

I ho callaves?

**ANNINA**

Mi fu il silenzio imposto.

**ALFREDO**

Imposto! or v'abbisogna?

**ANNINA**

Mille luigi.

**ALFREDO**

Or vanne andrò a Parigi.  
Questo colloquio ignori la signora.  
Il tutto valgo a riparare ancora.  
(*Annina parte.*)

**SCENA TERZA**

**ALFREDO**

(*solo*)  
O mio rimorso! O infamia  
E vissi in tale errore?  
Ma il turpe sogno a frangere  
Il ver mi balenò.  
Per poco in seno acquetati,  
O grido dell'onore;  
M'avrai sicuro vindice;  
Quest'onta laverò.  
(*esce*)

**ANNINA**

El silenci em va ser imposat.

**ALFREDO**

Imposat! I quant necessitem?

**ANNINA**

Mil lluísos.

**ALFREDO**

Ara aniré a París.  
Que la senyora ignore aquesta conversa.  
Encara ho puc arreglar tot.  
(*Annina se'n va.*)

**ESCENA TERCERA**

**ALFREDO**

(*a soles*)  
Oh quin remordiment! Oh infàmia!  
I he viscut amb aquest error?  
Però en trencar-se l'ignominiós somni,  
ha sorgit la veritat.  
Calma't en el pit de seguida,  
crit de l'honor.  
Em tindràs com a segur venjador;  
aquesta deshonra llavaré.  
(*Ix*)

### SCENA QUARTA

*Violetta ch'entra con alcune carte,  
parlando con Annina, poi Giuseppe a tempo.*

**VIOLETTA**

Alfredo?

**ANNINA**

Per Parigi or or partiva.

**VIOLETTA**

E tornerà?

**ANNINA**

Pria che tramonti il giorno...  
Dirvel m'impose

**VIOLETTA**

È strano!

**ANNINA**

*(presentandole una lettera)*  
Per voi

**VIOLETTA**

*(la prende.)*

Sta bene. In breve  
Giungerà un uom d'affari...  
entri all'istante.

*Annina e Giuseppe escono.*

### ESCENA QUARTA

*Violetta, que entra amb algunes cartes,  
parlant amb Annina; darrere, Giuseppe.*

**VIOLETTA**

Alfredo?

**ANNINA**

Ha eixit ara mateix cap a París.

**VIOLETTA**

I tornarà?

**ANNINA**

Abans que acabe el dia...  
M'ha dit que us ho diguera.

**VIOLETTA**

Que estrany!

**ANNINA**

*(presentant-li una carta)*  
Per a vós.

**VIOLETTA**

*(la pren)*

Està bé. D'ací a poc  
vindrà un home de negocis...  
Que entre de seguida.

*Annina i Giuseppe ixen.*

## SCENA QUINTA

### VIOLETTA

*(legendo la lettera)*

Ah, ah, scoprija Flora il mio ritiro!  
E m'invita a danzar per questa sera!  
Invan m'aspetterà  
*(getta il foglio sul tavolino e siede.)*

### GIUSEPPE

È qui un signore

### VIOLETTA

Ah! sarà lui che attendo.  
*(accenna a Giuseppe d'introdurlo.)*

### GERMONT

Madamigella Valéry?

### VIOLETTA

Son io.

### GERMONT

D'Alfredo il padre in me vedete!

### VIOLETTA

*(sorpresa, gli accenna di sedere.)*  
Voi!

### GERMONT

*(sedendo)*  
Sì, dell'incauto, che a ruina corre,  
Ammaliato da voi.

## ESCENA QUINTA

### VIOLETTA

*(llegint la carta)*

Ai, ai, Flora ha descobert el meu retir!  
I m'invita a ballar aquesta nit!  
M'esperarà en va.  
*(Llança el full sobre la taula i seu)*

### GIUSEPPE

Ací hi ha un senyor.

### VIOLETTA

Ah! Deu ser el que espere.  
*(Fa un gest a Giuseppe perquè entre)*

### GERMONT

Senyoreta Valéry?

### VIOLETTA

Sóc jo.

### GERMONT

Sóc el pare d'Alfredo!

### VIOLETTA

*(sorpresa, li fa un gest perquè sega)*  
Vós!

### GERMONT

*(seient)*  
Sí, de l'incaute, que va a la ruïna  
captivat per vós.

**VIOLETTA**

*(alzandosi risentita)*  
Donna son io, signore,  
ed in mia casa;  
Ch'io vi lasci assentite,  
Più per voi che per me.  
*(per uscire)*

**GERMONT**

*(fra sè)*  
Quai modi!  
Pure...

**VIOLETTA**

Tratto in error voi foste.  
*(torna a sedere.)*

**GERMONT**

De' suoi beni  
Dono vuol farvi

**VIOLETTA**

Non l'osò finora  
Rifiuterei.

**GERMONT**

*(guardandosi intorno)*  
Pur tanto lusso...

**VIOLETTA**

A tutti  
È mistero quest'atto  
A voi nol sia.  
*(gli dà le carte.)*

**VIOLETTA**

*(alçant-se ressentida)*  
Sóc una dona, senyor,  
i a ma casa;  
permeteu que us deixe,  
més per vós que per mi.  
*(A punt d'anar-se'n)*

**GERMONT**

*(per a ell)*  
Quines maneres!  
Doncs...

**VIOLETTA**

Esteu equivocat.  
*(Torna a seure)*

**GERMONT**

Vol regalar-vos  
els seus béns.

**VIOLETTA**

No ha gosat fins ara.  
M'hi negaria.

**GERMONT**

*(mirant al voltant)*  
Aleshores, tant de luxe...

**VIOLETTA**

Per a tots  
és un misteri això.  
Que per a vós no ho siga.  
*(Li dóna els fulls)*



**GERMONT**

*(dopo averle scorse coll'occhio)*  
Ciel! che discopro!  
D'ogni vostro avere  
Or volete spogliarvi?  
Ah, il passato perchè, perchè v'accusa?

**VIOLETTA**

*(con entusiasmo)*  
Più non esiste or amo Alfredo, e Dio  
Lo cancellò col pentimento mio.

**GERMONT**

Nobili sensi invero!

**VIOLETTA**

Oh, come dolce  
Mi suona il vostro accento!

**GERMONT**

*(alzandosi)*  
Ed a tai sensi  
Un sacrificio chieggo

**VIOLETTA**

*(alzandosi)*  
Ah no, tacete  
Terribil cosa chiedereste certo  
Il previdi v'attesi era felice  
Troppo

**GERMONT**

D'Alfredo il padre  
La sorte, l'avvenir domanda or qui  
De' suoi due figli.

**GERMONT**

*(després d'haver-los recorregut amb els ulls)*  
O Déu! Què descobrisc!  
De tots els vostres béns  
voleu ara desposseir-vos-en?  
Ai, per què us acusa el passat?

**VIOLETTA**

*(amb entusiasme)*  
Ja no existeix; ara estime Alfredo, i Déu  
l'ha esborrat amb el meu penediment.

**GERMONT**

Nobles sentiments, de veritat!

**VIOLETTA**

Oh, com de dolces  
em sonen les vostres paraules!

**GERMONT**

*(alçant-se)*  
I per tals sentiments  
us demane un sacrifici.

**VIOLETTA**

*(alçant-se)*  
Ah no, calleu.  
De segur que demanareu alguna cosa horrible.  
Ho pressentia, us esperava;  
era massa felix...

**GERMONT**

El pare d'Alfredo  
us demana ara ací decidir el destí  
i l'avenir dels seus dos fills.

**VIOLETTA**

Di due figli!

**GERMONT**

Sì.

Pura siccome un angelo  
Iddio mi diè una figlia;  
Se Alfredo nega riedere  
In seno alla famiglia,  
L'amato e amante giovane,  
Cui sposa andar dovea,  
Or si ricusa al vincolo  
Che lieti ne rendea...  
Deh, non mutate in triboli  
Le rose dell'amor.  
Ai preghi miei resistere  
Non voglia il vostro cor.

**VIOLETTA**

Ah, comprendo dovrò per alcun tempo  
Da Alfredo allontanarmi doloroso  
Fora per me pur

**GERMONT**

Non è ciò che chiedo.

**VIOLETTA**

Cielo, che più cercate?  
offersi assai!

**GERMONT**

Pur non basta

**VIOLETTA**

Volete che per sempre  
a lui rinunzi?

**VIOLETTA**

Dels seus dos fills!

**GERMONT**

Sí.

Pura, com un àngel,  
Déu em va donar una filla.  
Si Alfredo rebutja tornar  
al si de la família,  
el jove que estima i és estimat,  
de qui havia de ser esposa,  
ara rebutjarà el vincle  
que ens feia feliços.  
Ah, no canvieu en espines  
les roses de l'amor!  
Que el vostre cor no vulga  
resistir-se als meus prec!

**VIOLETTA**

Ai, comprenc; durant algun temps  
hauré d'allunyar-me d'Alfredo,  
encara que siga dolorós per a mi.

**GERMONT**

No és això el que us demane.

**VIOLETTA**

Déu meu, què més busqueu?  
Us he oferit massa!

**GERMONT**

Però no és suficient.

**VIOLETTA**

Voleu que renuncie  
a ell per sempre?

**GERMONT**

È d'uopo!

**VIOLETTA**

Ah, no giammai!  
Non sapete quale affetto  
Vivo, immenso m'arda in petto?  
Che nè amici, nè parenti  
Io non conto tra i viventi?  
E che Alfredo m'ha giurato  
Che in lui tutto io troverò?  
Non sapete che colpita  
D'altro morbo è la mia vita?  
Che già presso il fin ne vedo?  
Ch'io mi separi da Alfredo?  
Ah, il supplizio è sì spietato,  
Che morir preferirò.

**GERMONT**

È grave il sacrificio,  
Ma pur tranquilla udite  
Bella voi siete e giovane...  
Col tempo...

**VIOLETTA**

Ah, più non dite  
V'intendo m'è impossibile  
Lui solo amar vogl'io.

**GERMONT**

Sia pure ma volubile  
Sovente è l'uom

**VIOLETTA**

Gran Dio!

**GERMONT**

Ès necessari!

**VIOLETTA**

Ai, no, això mai!  
Ignoreu l'amor viu, immens,  
que crema en el meu pit?  
Jo, que ni amics, ni parents  
tinc entre els vius?  
I que Alfredo m'ha jurat  
que ho trobaré tot en ell?  
No sabeu que la meua vida  
està amenaçada per una malaltia terrible?  
Que ja em veig a prop del meu final?  
Que jo em separe d'Alfredo?  
Ai, el suplici és tan despietat,  
que preferiria morir.

**GERMONT**

Ès un gran sacrifici,  
però escolteu-me tranquil·la.  
Sou bella i jove...  
Amb el temps...

**VIOLETTA**

Ah, no digueu res més.  
Assabenteu-vos-en: m'és impossible!  
A ell només vull estimar.

**GERMONT**

Sí, però l'home  
és sovint voluble.

**VIOLETTA**

Déu totpoderós!

**GERMONT**

Un dì, quando le veneri  
Il tempo avrà fugate,  
Fia presto il tedio a sorgere  
Che sarà allor? pensate  
Per voi non avran balsamo  
I più soavi affetti  
Poichè dal ciel non furono  
Tai nodi benedetti.

**VIOLETTA**

È vero!

**GERMONT**

Ah, dunque sperdasi  
Tal sogno seduttore  
Siate di mia famiglia  
L'angiol consolatore  
Violetta, deh, pensateci,  
Ne siete in tempo ancor.  
È Dio che ispira, o giovine  
Tai detti a un genitor.

**VIOLETTA**

*(fra sè, con estremo dolore)*  
Così alla misera ch'è un dì caduta,  
Di più risorgere speranza è muta!  
Se pur beneficio le indulga Iddio,  
L'uomo implacabile per lei sarà.  
*(a Germont, piangendo)*  
Dite alla giovine sì bella e pura  
Ch'avvi una vittima della sventura,  
Cui resta un unico raggio di bene  
Che a lei il sacrifica e che morrà!

**GERMONT**

Un dia, quan els delits  
hagen passat pel temps,  
el tedi no tardarà a aparéixer.  
Què passarà llavors? Penseu-hi.  
Per a vós no serviran com a bàlsam  
els afectes més suaus,  
ja que no ha siguit beneïda  
pel cel aquesta unió.

**VIOLETTA**

És veritat!

**GERMONT**

Ah, aleshores oblideu  
aquest somni seductor;  
sigueu de la meua família  
l'àngel consolador.  
Violetta, vinga, penseu-hi;  
encara esteu a temps.  
És Déu qui inspira, o jove,  
aquestes paraules a un pare.

**VIOLETTA**

*(per a ella, amb gran dolor)*  
Així, a la misera que va caure un dia,  
de tornar a resorgir l'esperança és muda!  
Si Déu li atorga la seua indulgència,  
l'home serà implacable envers ella.  
*(a Germont, plorant)*  
Digueu a la jove, tan bella i pura,  
que hi hagué una víctima de la desventura,  
a qui quedava un únic raig de bé  
que sacrifica per ella, i que morirà!

**GERMONT**

Sì, piangi, o misera supremo, il veggo,  
È il sacrificio ch'ora io ti chieggo.  
Sento nell'anima già le tue pene;  
Coraggio e il nobile cor vincerà.  
(*silenzio.*)

**VIOLETTA**

Or imponete.

**GERMONT**

Non amarlo ditegli.

**VIOLETTA**

Nol crederà.

**GERMONT**

Partite.

**VIOLETTA**

Seguirammi.

**GERMONT**

Allor

**VIOLETTA**

Qual figlia m'abbracciate forte  
Così sarò.  
(*s'abbracciano.*)  
Tra breve ei vi fia reso,  
Ma afflitto oltre ogni dire.  
A suo conforto  
Di colà volerete.  
(*indicandogli il giardino, va per scrivere.*)

**GERMONT**

Sí, plora, o malaurada; veig que és suprem  
el sacrifici que ara et demane.  
Sent en l'ànima les teues penes;  
coratge, i el noble cor vincerà.  
(*Silenci*)

**VIOLETTA**

Digueu què he de fer.

**GERMONT**

Digueu-li que no l'estimeu.

**VIOLETTA**

No em creurà.

**GERMONT**

Aneu-vos-en.

**VIOLETTA**

Em seguirà.

**GERMONT**

Aleshores...

**VIOLETTA**

Abraceu-me com a una filla.  
Així seré forta.  
(*S'abracen*)  
Prompte ell tornarà amb vós,  
però desesperadament afligit.  
Aneu de pressa  
a consolar-lo.  
(*Indicant-li el jardí, se'n va a escriure*)

**GERMONT**

Che pensate?

**VIOLETTA**

Sapendol, v'opporreste al pensier mio.

**GERMONT**

Generosa!  
e per voi che far poss'io?

**VIOLETTA**

*(tornando a lui)*

Morrò! la mia memoria  
Non fia ch'ei maledica,  
Se le mie pene orribili  
Vi sia chi almen gli dica.

**GERMONT**

No, generosa, vivere,  
E lieta voi dovrete,  
Merce' di queste lagrime  
Dal cielo un giorno avrete.

**VIOLETTA**

Conosca il sacrificio  
Ch'io consumai d'amor  
Che sarà suo fin l'ultimo  
Sospiro del mio cor.

**GERMONT**

Premiato il sacrificio  
Sarà del vostro amor;  
D'un opra così nobile  
Sarete fiera allor.

**GERMONT**

Què penseu?

**VIOLETTA**

Si ho sabéreu, us oposaríeu a la meua idea.

**GERMONT**

Generosa!  
I què puc fer per vós?

**VIOLETTA**

*(tornant a ell)*

Moriré! No permeteu que la meua memòria  
siga maleida per ell;  
que les meues penes horribles  
algú, almenys, li les revele.

**GERMONT**

No, generosa;  
heu de viure felïç.  
La recompensa a aquestes llàgrimes  
la tindreu algun dia en el cel.

**VIOLETTA**

Que ell conega el sacrifici  
que faig per amor,  
que serà seu fins a l'últim  
sospir del meu cor.

**GERMONT**

Premiat serà  
el sacrifici del vostre amor;  
d'una obra així de noble  
podeu estar-ne orgullosa.

**VIOLETTA**

Qui giunge alcun: partite!

**GERMONT**

Ah, grato v'è il cor mio!

**VIOLETTA**

Non ci vedrem più forse.  
(*s'abbracciano.*)

**A DUE**

Siate felice Addio!  
(*Germont esce per la porta del giardino.*)

**SCENA SESTA**

**VIOLETTA**

Dammi tu forza, o cielo!  
(*Siede, scrive, poi suona il campanello*  
*Annina entra*)

**ANNINA**

Mi richiedeste?

**VIOLETTA**

Sì, reca tu stessa questo foglio  
(*Annina ne guarda la direzione*  
*e se ne mostra sorpresa.*)  
Silenzio va all'istante  
(*Annina parte.*)  
Ed ora si scriva a lui  
Che gli dirò?  
Chi men darà il coraggio?  
(*scrive e poi suggella.*)

**VIOLETTA**

Ja ve algú; aneu-vos-en!

**GERMONT**

Ah, el meu cor us està agraït!

**VIOLETTA**

Potser no ens tornarem a veure.  
(*S'abracen*)

**A DUO**

Sigueu feliç. Adéu!  
(*Germont ix per la porta del jardí*)

**ESCENA SISENA**

**VIOLETTA**

Dóna'm tu forces, Déu meu!  
(*Seu, escriu, després toca el timbre. Annina*  
*entra*)

**ANNINA**

M'heu cridat?

**VIOLETTA**

Sí; porta tu mateixa aquest full.  
(*Annina mira l'adreça*  
*i es mostra sorpresa*)  
Silenci. Vés immediatament.  
(*Annina se'n va*)  
I ara he d'escriure-li.  
Què li diré?  
Qui em donarà valor?  
(*Escriu i després segella*)

**ALFREDO**

*(entrant)*

Che fai?

**VIOLETTA**

*(nascondendo la lettera)*

Nulla.

**ALFREDO**

Scrivervi?

**VIOLETTA**

*(confusa)*

Sì... no...

**ALFREDO**

Qual turbamento! a chi scrivevi?

**VIOLETTA**

A te

**ALFREDO**

Dammi quel foglio.

**VIOLETTA**

No, per ora

**ALFREDO**

Mi perdona son io preoccupato.

**VIOLETTA**

*(alzandosi)*

Che fu?

**ALFREDO**

*(entrant)*

Què feu?

**VIOLETTA**

*(amagant la carta)*

Res.

**ALFREDO**

Escrivieu?

**VIOLETTA**

*(confusa)*

Sì... no...

**ALFREDO**

Quina torbació! A qui escrivieu?

**VIOLETTA**

A tu.

**ALFREDO**

Dóna'm aquest full.

**VIOLETTA**

No, de moment.

**ALFREDO**

Perdona'm; estic preocupat.

**VIOLETTA**

*(alçant-se)*

Què ha passat?



**ALFREDO**

Giunse mio padre

**VIOLETTA**

Lo vedesti?

**ALFREDO**

Ah no: severo scritto mi lasciava  
Però l'attendo,  
t'amerà in vederti.

**VIOLETTA**

*(molto agitata)*

Ch'ei qui non mi sorprenda  
Lascia che m'allontani tu lo calma  
*(mal frenato il pianto)*  
Ai piedi suoi mi getterò divisi  
Ei più non ne vorrà sareme felici  
Perchè tu m'ami,  
Alfredo, non è vero?

**ALFREDO**

O, quanto  
Perchè piangi?

**VIOLETTA**

Di lagrime avea d'uopo  
or son tranquilla  
*(sforzandosi)*  
Lo vedi? ti sorrido  
Sarò là, tra quei fior  
presso a te sempre.  
Amami, Alfredo, quant'io t'amo...  
Addio.  
*(corre in giardino.)*

**ALFREDO**

Ha vingut mon pare.

**VIOLETTA**

L'has vist?

**ALFREDO**

No. M'ha deixat una carta molt seriosa.  
Però l'espere;  
t'estimarà només et veja.

**VIOLETTA**

*(molt agitada)*

Que no em sorprenga ací.  
Deixa que m'allunye; calma'l tu.  
*(Sense a penes contindre les llàgrimes)*  
Em llançaré als seus peus,  
i ja no voldrà separar-nos; serem tan felços.  
Perquè tu m'estimes,  
Alfredo, no és cert?

**ALFREDO**

Oh, i tant!  
Per què plores?

**VIOLETTA**

Tenia la necessitat de plorar,  
ara estic tranquil·la.  
*(Esforçant-se)*  
Ho veus? Ja somric.  
Estaré allí, entre aquelles flors,  
sempre al teu costat.  
Estima'm, Alfredo, tant com jo t'estime.  
Adéu.  
*(Corre al jardí)*

## SCENA SETTIMA

### ALFREDO

Ah, vive sol quel core all'amor mio!  
(*siede, prende a caso un libro, legge alquanto, quindi si alza guarda l'ora ssull'orologio ovrapposto al camino.*)  
È tardi: ed oggi forse  
Più non verrà mio padre.

### GIUSEPPE

(*entrando frettoloso*)  
La signora è partita  
L'attendeva un calesse, e sulla via  
Già corre di Parigi Annina pure  
Prima di lei spariva.

### ALFREDO

Il so, ti calma.

### GIUSEPPE

(*fra sè*)  
Che vuol dir ciò?  
(*parte.*)

### ALFREDO

Va forse d'ogni avere  
Ad affrettar la perdita Ma Annina  
Lo impedirà.  
(*si vede il padre attraversare in lontananza il giardino.*)  
Qualcuno è nel giardino!  
Chi è là?  
(*per uscire*)

## ESCENA SETENA

### ALFREDO

Ah, el seu cor només viu per al meu amor!  
(*Seu, agafa un llibre qualsevol, llig un poc; després s'alça, mira l'hora en el rellotge sobre la xemeneia*)  
És tard, i hui potser  
ja no vindrà mon pare.

### GIUSEPPE

(*entrant apressat*)  
La senyora se n'ha anat.  
L'esperava una calessa,  
i va de camí a París;  
Annina també ha desaparegut abans que ella.

### ALFREDO

Ja ho sé, calma't.

### GIUSEPPE

(*per a ell*)  
Què vol dir això?  
(*Se'n va*)

### ALFREDO

Potser s'afanya a desfer-se  
dels seus béns.  
Però Annina ho impedirà.  
(*Veu el seu pare travessar el jardí a la llunyania*)  
Hi ha algú en el jardí!  
Qui hi ha?  
(*A punt d'eixir*)

**COMMISSARIO**

*(alla porta)*

Il signor Germont?

**ALFREDO**

Son io.

**COMMISSARIO**

Una dama

Da un cocchio, per voi, di qua non lunge,

Mi diede questo scritto

*(dà una lettera ad Alfredo,  
ne riceve qualche moneta e parte.)*

**SCENA OTTAVA**

**ALFREDO**

Di Violetta! Perchè son io commosso!

A raggiungerla forse ella m'invita

Io tremo! Oh ciel! Coraggio!

*(apre e legge.)*

"Alfredo, al giungervi di  
questo foglio"

*(come fulminato grida)*

Ah!

*(volgendosi si trova a fronte del padre,  
nelle cui braccia si abbandona)*

Padre mio!

**COMISSARI**

*(a la porta)*

El senyor Germont?

**ALFREDO**

Sóc jo.

**COMISSARI**

Una dama

en una calessa, no lluny d'ací,

m'ha donat aquest escrit per a vós.

*(Dóna una carta a Alfredo,  
rep unes monedes a canvi i se'n va)*

**ESCENA HUITENA**

**ALFREDO**

De Violetta! Per què estic agitat?

Potser m'invita a trobar-me amb ella.

Tremole! O Déu meu! Valor!

*(L'obri i llig)*

"Alfredo, en el moment  
en què rebràs aquest full..."

*(Crida com si estiguera desesperat)*

Ah!

*(Girant-se es troba son pare, en els braços  
del qual s'abandona)*

Pare meu!

**GERMONT**

Mio figlio!  
Oh, quanto soffri!  
tergi, ah, tergi il pianto  
Ritorna di tuo padre orgoglio e vanto.  
*(Alfredo disperato, siede presso il tavolino  
col volto tra le mani.)*  
Di Provenza il mar, il suol,  
chi dal cor ti cancello?  
Al natio fulgente sol,  
qual destino ti furò?  
Oh, rammenta pur nel duol,  
ch'ivi gioia a te brillò;  
E che pace colà sol,  
su te splendere ancor può.  
Dio mi guidò!  
Ah! il tuo vecchio genitor  
tu non sai quanto soffrì  
Te lontano,  
di squallor il suo tetto si coprì  
Ma se alfin ti trovo ancor,  
se in me speme non fallì,  
Se la voce dell'onor  
in te appien non ammuti,  
Dio m'esaudì!  
*(abbracciandolo)*  
Nè rispondi d'un padre all'affetto?

**ALFREDO**

Mille serpi divoranmi il petto  
*(respingendo il padre)*  
Mi lasciate.

**GERMONT**

Fill meu!  
Oh, quant que pateixes!  
Eixuga't, eixuga't les llàgrimes;  
torna a ser l'orgull i la glòria del teu pare.  
*(Alfredo, desesperat, seu al costat de la taula amb el  
rostre entre les mans)*  
El sòl i la mar de la Provença,  
qui te'ls ha esborrats del cor?  
Del teu resplendent sol natal,  
quin destí te n'ha allunyat?  
Oh, recorda, en el teu dolor,  
quina alegria va brillar allí per a tu;  
i que, només allí, la pau  
encara pot resplendir sobre tu.  
Déu m'ha guiat!  
Ah! El teu vell pare,  
no saps com ha patit.  
Amb tu lluny,  
la llar es va omplir de tristesa.  
Però si per fi et trobe encara,  
si no m'ha fallat l'esperança,  
si la veu de l'honor  
no ha emmudit completament en tu,  
és que Déu m'ha escoltat!  
*(Abraçant-lo)*  
No respons a l'afecte d'un pare?

**ALFREDO**

Mil serps em devoren el pit.  
*(Rebutjant el pare)*  
Deixa'm.

**GERMONT**

Lasciarti!

**ALFREDO**

*(risoluto)*

Oh vendetta!

**GERMONT**

Non più indugi; partiamo t'affretta

**ALFREDO**

*(fra sè)*

Ah, fu Douphol!

**GERMONT**

M'ascolti tu?

**ALFREDO**

No.

**GERMONT**

Dunque invano trovato t'avrò!

No, non udrai rimproveri;

Copriam d'oblio il passato;

L'amor che m'ha guidato,

Sa tutto perdonar.

Vieni, i tuoi cari in giubilo

Con me rivedi ancora:

A chi penò finora

Tal gioia non negar.

Un padre ed una suora

T'affretta a consolar.

**GERMONT**

Deixar-te!

**ALFREDO**

*(decidit)*

Oh, venjança!

**GERMONT**

No esperes més. Anem-se'n; afanya't.

**ALFREDO**

*(per a ell)*

Ah, ha sigut Douphol!

**GERMONT**

M'escoltes?

**ALFREDO**

No.

**GERMONT**

Doncs t'hauria trobat en va!

No, no escoltaràs reptotxes.

Oblidem el passat;

l'amor que m'ha guiat,

ho sap perdonar tot.

Vine; els teus estimats, amb joia,

retrobaràs amb mi una altra vegada.

A qui ha patit fins ara

no li negues tal alegria.

Un pare i una germana

t'urgeix consolar.

**ALFREDO**

*(scuotendosi, getta a caso gli occhi sulla tavola, vede la lettera di Flora)*  
Ah! ell'è alla festa! volisi  
L'offesa a vendicar.  
*(fugge precipitoso.)*

**GERMONT**

Che dici? Ah, ferma!  
*(lo insegue.)*

**SCENA NONA**

*Galleria nel palazzo di Flora, riccamente addobbata ed illuminata. Una porta nel fondo e due laterali. A destra, più avanti, un tavoliere con quanto occorre pel giuoco; a sinistra, ricco tavolino con fiori e rinfreschi, varie sedie e un divano. Flora, il Marchese, il Dottore ed altri invitati entrano dalla sinistra discorrendo fra loro.*

**FLORA**

Avrem lieta di maschere la notte:  
N'è duce il viscontino  
Violetta ed Alfredo anco invitai.

**MARCHESE**

La novità ignorate?  
Violetta e Germont sono disgiunti.

**DOTTORE, FLORA**

Fia vero?

**ALFREDO**

*(estremint-se, veu per casualitat damunt de la taula la carta de Flora)*  
Ah! Ella és a la festa!  
Venjaré l'ofensa.  
*(Ix precipitat)*

**GERMONT**

Què dius? Ai, para!  
*(El sequix)*

**ESCENA NOVENA**

*Galeria al palau de Flora, adornada i il·luminada ricament. Una porta al fons i dues de laterals. A la dreta, més avant, un tauler amb tot el necessari per al joc; a l'esquerra, una tauleta amb flors i refrescos, unes cadires i un divan. Flora, el marquès, el doctor i altres invitats entren per l'esquerra parlant entre ells.*

**FLORA**

Ens divertirem amb màsques aquesta nit;  
el vescomte n'està al càrrec.  
He invitat també Violetta i Alfredo.

**MARQUÉS**

No sabeu la notícia?  
Violetta i Germont s'han separat.

**DOCTOR, FLORA**

De veritat?

**MARCHESE**

Ella verrà qui col barone.

**DOTTORE**

Li vidi ieri ancor parean felici.  
(*s'ode rumore a destra.*)

**FLORA**

Silenzio udite?

**TUTTI**

Giungono gli amici.

**SCENA DECIMA**

*Detti, e molte signore mascherate da Zingare,  
che entrano dalla destra.*

**ZINGARE**

Noi siamo zingarelle  
Venute da lontano;  
D'ognuno sulla mano  
Leggiamo l'avvenir.  
Se consultiam le stelle  
Null'avvi a noi d'oscuro,  
E i casi del futuro  
Possiamo altrui predir.

**MARQUÉS**

Ella vindrà ací amb el baró.

**DOCTOR**

Els vaig veure encara ahir, i semblaven feliços.  
(*Se sent soroll a la dreta*)

**FLORA**

Silenci. Sentiu?

**TOTS**

Arriben els amics.

**ESCENA DESENA**

*Els d'abans, i moltes senyores emmascarades  
de gitanes, que entren per la dreta.*

**GITANES**

Nosaltres som gitanetes  
vingudes de lluny;  
en la mà de cadascú  
llegim l'avvenir.  
Si consultem els astres,  
res ens és obscur a nosaltres,  
i les coses del futur  
les podem als altres predir.

**ZINGARA PRIMA**

Vediamo! Voi, signora,  
(*prendono la mano di Flora e l'osservano.*)  
Rivali alquante avete.

**ZINGARA SECONDA**

(*fanno lo stesso al Marchese.*)  
Marchese, voi non siete  
Model di fedeltà.

**FLORA**

(*al Marchese*)  
Fate il galante ancora?  
Ben, vo' me la paghiate

**MARCHESE**

(*a Flora*)  
Che dianzi vi pensate?  
L'accusa è falsità.

**FLORA**

La volpe lascia il pelo,  
Non abbandona il vizio  
Marchese mio, giudizio  
O vi farò pentir.

**TUTTI**

Su via, si stenda un velo  
Sui fatti del passato;  
Già quel ch'è stato è stato,  
Badate/Badiamo all'avvenir.  
(*Flora ed il Marchese si stringono la mano.*)

**GITANA PRIMERA**

Vegem! Vós, senyora,  
(*agafen la mà de Flora i l'observen*)  
teniu unes quantes rivals.

**GITANA SEGONA**

(*fan el mateix al marqués*)  
Marqués, vós no sou  
un model de fidelitat.

**FLORA**

(*al marqués*)  
Encara feu de galant?  
Bé, me la pagareu.

**MARQUÉS**

(*a Flora*)  
Què dimonis penseu?  
L'acusació és falsa.

**FLORA**

La rabosa deixa el pelatge,  
no abandona el vici.  
Marqués meu, seny  
o faré que us en penediu.

**TOTS**

Vinga, que s'estenga un vel  
sobre els fets passats,  
ja que el que ha passat ja ha passat.  
Vigileu/Vigilem el futur.  
(*Flora i el marqués es donen la mà*)



## SCENA UNDICESIMA

*Detti, Gastone ed altri mascherati da Mattadori, Piccadori spagnuoli, ch'entrano vivamente dalla destra.*

### **GASTONE, MATTADORI**

Di Madride noi siam mattadori,  
Siamo i prodi del circo de' tori,  
Testè giunti a godere del chiasso  
Che a Parigi si fa pel bue grasso;  
E una storia, se udire vorrete,  
Quali amanti noi siamo saprete.

### **GLI ALTRI**

Sì, sì, bravi: narrate, narrate:  
Con piacere l'udremo

### **GASTONE, MATTADORI**

Ascoltate.  
È Piquillo un bel gagliardo  
Biscaglino mattador:  
Forte il braccio, fiero il guardo,  
Delle giostre egli è signor.  
D'andalusa giovinetta  
Follemente innamorò;  
Ma la bella ritrosetta  
Così al giovane parlò:  
Cinque tori in un sol giorno  
Vò vederti ad atterrare;  
E, se vinci, al tuo ritorno  
Mano e cor ti vo' donar.  
Sì, gli disse, e il mattadore,  
Alle giostre mosse il piè;  
Cinque tori, vincitore  
Sull'arena egli stende.

## ESCENA ONZENA

*Els d'abans, Gastone i altres emmascarats de toreros, picadors espanyols, que entren alegrement per la dreta.*

### **GASTONE, TOREROS**

Nosaltres som toreros de Madrid;  
som els valents de les places.  
Venim junts a gaudir del rebombori  
que es fa a París pel Bou de Carnaval.  
I, si voleu sentir una història,  
sabreu quina mena d'amants som.

### **ELS ALTRES**

Sí, sí, bravo; conteu, conteu.  
Us escoltem amb plaer.

### **GASTONE, TOREROS**

Escolteu.  
Piquillo és un bell i gallard  
torero biscaí:  
amb els braços forts, la mirada ferotge,  
és l'amo de la plaça.  
D'una joveneta andalusa  
s'enamorà bojament;  
però la jove, esquiva,  
li va parlar així:  
"Cinc bous en un únic dia  
vull veure't batre;  
i, si vences, al teu retorn  
et donaré la mà i el cor".  
Sí, li va dir, i el torero  
es va presentar a la plaça;  
cinc bous, vencedor,  
va tombar sobre l'arena.

**GLI ALTRI**

Bravo, bravo il mattadore,  
Ben gagliardo si mostrò  
Se alla giovane l'amore  
In tal guisa egli provò.

**GASTONE, MATTADORI**

Poi, tra plausi, ritornato  
Alla bella del suo cor,  
Colse il premio desiato  
Tra le braccia dell'amor.

**GLI ALTRI**

Con tai prove i mattadori  
San le belle conquistar!

**GASTONE, MATTADORI**

Ma qui son più miti i cori;  
A noi basta folleggiar...

**TUTTI**

Sì, sì, allegri Or pria tentiamo  
Della sorte il vario umor;  
La palestra dischiudiamo  
Agli audaci giuocator.

*Gli uomini si tolgono la maschera,  
chi passeggia e chi si accinge a giuocare.  
Alfredo entra.*

**ELS ALTRES**

Bravo, bravo; el torero  
ben gallard es va mostrar,  
si a la jove l'amor  
d'aquesta guisa ell li va provar.

**GASTONE, TOREROS**

Després, entre aplaudiments, va tornar  
a la bella del seu cor;  
arreplegà el premi desitjat  
entre els braços de l'amor.

**ELS ALTRES**

Amb aquestes proves, els toreros  
saben conquistar les belles!

**GASTONE, TOREROS**

Però ací els cors són més dolços;  
per a nosaltres, n'hi ha prou a festejar.

**TOTS**

Sí, sí; alegría. Ara, temptem primer  
la fortuna capritxosa;  
preparem la taula  
als audaços jugadors.

*Els homes es lleven la màsquera;  
alguns se'n van i uns altres es posen a jugar.  
Alfredo entra.*

## SCENA DODICESIMA

### TUTTI

Alfredo! Voi!

### ALFREDO

Sì, amici

### FLORA

Violetta?

### ALFREDO

Non ne so.

### TUTTI

Ben disinvolto! Bravo!

Or via, giuocar si può.

*Gastone si pone a tagliare,  
Alfredo ed altri puntano.  
Violetta entra al braccio del Barone.*

### FLORA

*(andandole incontro)*

Qui desiata giungi.

### VIOLETTA

Cessi al cortese invito.

### FLORA

Grata vi son, barone,  
d'averlo pur gradito.

## ESCENA DOTZENA

### TOTS

Alfredo! Vós!

### ALFREDO

Sí, amics.

### FLORA

I Violetta?

### ALFREDO

No ho sé.

### TOTS

Ben desimbolt! Bravo!

Anem, ja es pot jugar.

*Gastone talla;  
Alfredo i els altres aposten.  
Violetta entra del braç del baró.*

### FLORA

*(anant a trobar-la)*

M'alegre que hages vingut.

### VIOLETTA

He cedit a la teua cortesa invitació.

### FLORA

Us done les gràcies, baró,  
per haver-la acceptada també.

**BARONE**

*(piano a Violetta)*

Germont è qui! il vedete!

**VIOLETTA**

*(fra sè)*

Ciel! gli è vero. Il vedo.

**BARONE**

*(cupò)*

Da voi non un sol detto si volga

A questo Alfredo.

**VIOLETTA**

*(fra sè)*

Ah, perchè venni, incauta!

Pietà di me, gran Dio!

**FLORA**

*(a Violetta,*

*facendola sedere presso di sè sul divano)*

Meco t'assidi:

narrami quai novità vegg'io?

*Il Dottore si avvicina ad esse,  
che sommessamente conversano. Il Marchese  
si trattiene a parte col Barone,  
Gastone taglia, Alfredo ed altn puntano,  
altri passeggiano.*

**ALFREDO**

Un quattro!

**GASTONE**

Ancora hai vinto.

**BARÓ**

*(amb veu baixa a Violetta)*

Germont és ací! Mireu-lo!

**VIOLETTA**

*(per a ella)*

Déu meu! És veritat. El veig.

**BARÓ**

*(profund)*

No dirigiu ni una sola paraula

a aquest Alfredo.

**VIOLETTA**

*(per a ella)*

Ah, per què has vingut, incauta!

Tingues pietat de mi, Déu totpoderós!

**FLORA**

*(a Violetta,*

*fent-la seure al seu costat en el divan)*

Seu a prop de mi. Conta'm;

què vol dir aquesta novetat que veig?

*El doctor s'apropa a elles,  
que conversen amb veu baixa. El marqués  
s'entreté a part amb el baró; Gastone talla,  
Alfredo i els altres aposten,  
i uns altres se'n van.*

**ALFREDO**

Un quatre!

**GASTONE**

Has guanyat una altra vegada.

**ALFREDO**

Sfortuna nell'amore  
Vale fortuna al giuoco!  
(*punta e vince*)

**TUTTI**

È sempre vincitore!

**ALFREDO**

Oh, vincerò stasera; e l'oro guadagnato  
Poscia a goder tra' campi ritornerò beato.

**FLORA**

Solo?

**ALFREDO**

No, no,  
con tale che vi fu meco ancor,  
Poi mi sfuggia

**VIOLETTA**

(*fra sè*)  
Mio Dio!

**GASTONE**

(*ad Alfredo, indicando Violetta*)  
Pietà di lei!

**BARONE**

(*ad Alfredo, con mal frenata ira*)  
Signor!

**VIOLETTA**

(*al Barone*)  
Frenatevi, o vi lascio.

**ALFREDO**

Desgraciat en l'amor,  
afortunat en el joc!  
(*Aposta i guanya*)

**TOTS**

I sempre vencedor!

**ALFREDO**

Oh, guanyaré aquesta nit, i amb l'or guanyat  
podré retornar al camp i gaudir feliç.

**FLORA**

A soles?

**ALFREDO**

No, no;  
amb qui ha estat al meu costat,  
i després em fuig.

**VIOLETTA**

(*per a ella*)  
Déu meu!

**GASTONE**

(*a Alfredo, assenyalant Violetta*)  
Tingues pietat d'ella!

**BARÓ**

(*a Alfredo, amb ira mal frenada*)  
Senyor!

**VIOLETTA**

(*al baró*)  
Conteniu-vos, o us abandone.

**ALFREDO**

*(disinvolto)*

Barone, m'appellaste?

**BARONE**

Siete in sì gran fortuna,  
Che al giuoco mi tentaste.

**ALFREDO**

*(ironico)*

Sì? la sfida accetto

**VIOLETTA**

*(fra sè)*

Che fia? morir mi sento.

**BARONE**

*(puntando)*

Cento luigi a destra.

**ALFREDO**

*(puntando)*

Ed alla manca cento.

**GASTONE**

Un asse un fante hai vinto!

**BARONE**

Il doppio?

**ALFREDO**

Il doppio sia.

**ALFREDO**

*(desenfadat)*

Baró, m'heu cridat?

**BARÓ**

Teniu tan gran fortuna,  
que em tempteu a jugar.

**ALFREDO**

*(irònic)*

Sí? Accepte el desafiament.

**VIOLETTA**

*(per a ella)*

Què passarà? Em sent morir.

**BARÓ**

*(apostant)*

Cent lluisos a la dreta.

**ALFREDO**

*(apostant)*

I cent a l'esquerra.

**GASTONE**

Un as, una sota...; heu guanyat!

**BARÓ**

El doble?

**ALFREDO**

Que siga el doble.

**GASTONE**

*(tagliando)*

Un quattro, un sette.

**TUTTI**

Ancora!

**ALFREDO**

Pur la vittoria è mia!

**CORO**

Bravo davvero!

la sorte è tutta per Alfredo!

**FLORA**

Del villeggiar la spesa farà il baron,  
Già il vedo.

**ALFREDO**

*(al Barone)*

Seguite pur.

**SERVO**

La cena è pronta.

**FLORA**

Andiamo

**CORO**

*(avviandosi)*

Andiamo.

**ALFREDO**

*(al barone tra loro a parte)*

Se continuar v'agrada

**GASTONE**

*(tallant)*

Un quatre, un set.

**TOTS**

Una altra vegada!

**ALFREDO**

De nou, la victòria és meua!

**COR**

Bravo!

La fortuna és tota per a Alfredo!

**FLORA**

L'estada en el camp la pagarà el baró,  
ja ho veig.

**ALFREDO**

*(al baró)*

Continuem.

**CRIAT**

El sopar està preparat.

**FLORA**

Anem.

**COR**

*(dirigint-se a taula)*

Anem.

**ALFREDO**

*(al baró per a ells a part)*

Si voleu, podem continuar.

**BARONE**

Per ora nol possiamo:  
Più tardi la rivincita.

**ALFREDO**

Al gioco che vorrete.

**BARONE**

Seguiam gli amici; poscia

**ALFREDO**

Sarò qual bramerete.  
*(tutti entrano nella porta di mezzo: la scena  
rimane un istante vuota.)*

**BARÓ**

Ara no podem.  
La revenja, més tard.

**ALFREDO**

Al joc que vulgueu.

**BARÓ**

Seguim els amics; després...

**ALFREDO**

Que siga com dieu.  
*(Tots entren per la porta del mig;  
l'escenari es queda buit un instant.)*



## SCENA TREDICESIMA

*(Violetta che ritorna affannata)*

### VIOLETTA

Invitato a qui seguirmi,  
Verrà desso? vorrà udirmi?  
Ei verrà, che l'odio atroce  
Puote in lui più di mia voce

### ALFREDO

Mi chiamaste? che bramate?

### VIOLETTA

Questi luoghi abbandonate  
Un periglio vi sovrasta

### ALFREDO

Ah, comprendo! Basta, basta  
E sì vile mi credete?

### VIOLETTA

Ah no, mai

### ALFREDO

Ma che temete?..

### VIOLETTA

Temo sempre del Barone

### ALFREDO

È tra noi mortal quistione  
S'ei cadrà per mano mia  
Un sol colpo vi torria  
Coll'amante il protettore  
V'atterrisce tal sciagura?

## ESCENA TRETZENA

*(Violetta, que torna sufocada)*

### VIOLETTA

L'he invitat a seguir-me fins ací.  
Vindrà? Voldrà escoltar-me?  
Vindrà, perquè el seu odi atroç  
pot més que la meua veu.

### ALFREDO

M'heu cridat? Què voleu?

### VIOLETTA

Abandoneu aquest lloc.  
Un perill us amenaça.

### ALFREDO

Ah, comprendc! Prou, prou.  
Així de covard em creieu?

### VIOLETTA

Ah! No, mai.

### ALFREDO

Però, què temeu?

### VIOLETTA

Tinc por del baró.

### ALFREDO

Entre nosaltres hi ha una rivalitat mortal.  
Si cau per la meua mà,  
un únic colp us llevarà  
l'amant i el protector.  
Us horroritza tal desgràcia?

**VIOLETTA**

Ma s'ei fosse l'uccisore?  
Ecco l'unica sventura  
Ch'io pavento a me fatale!

**ALFREDO**

La mia morte! Che ven cale?

**VIOLETTA**

Deh, partite, e sull'istante.

**ALFREDO**

Partirò, ma giura innante  
Che dovunque seguirai  
I miei passi

**VIOLETTA**

Ah, no, giammai.

**ALFREDO**

No! giammai!

**VIOLETTA**

Va, sciagurato.  
Scorda un nome ch'è infamato.  
Va mi lascia sul momento  
Di fuggirti un giuramento  
Sacro io feci

**VIOLETTA**

Però, i si fóra ell qui us matara?  
Seria l'única desventura  
que tem, i seria mortal per a mi!

**ALFREDO**

La meua mort! Què us importa?

**VIOLETTA**

Heu d'anar-vos-en, i ara mateix.

**ALFREDO**

Me n'aniré, però jura abans  
que seguiràs els meus passos  
allà on jo vaja.

**VIOLETTA**

Ai, no, mai.

**ALFREDO**

No! Mai!

**VIOLETTA**

Vés-te'n, malaurat.  
Oblida un nom difamat.  
Vés-te'n i deixa'm ja.  
He fet un jurament sagrat  
de fugir de tu.

**ALFREDO**  
E chi potea?

**VIOLETTA**  
Chi diritto pien ne avea.

**ALFREDO**  
Fu Douphol?

**VIOLETTA**  
*(con supremo sforzo)*  
Sì.

**ALFREDO**  
Dunque l'ami?

**VIOLETTA**  
Ebben l'amo

**ALFREDO**  
*(corre furente alla porta e grida)*  
Or tutti a me.

### **SCENA QUATTORDICESIMA**

*Detti, e tutti i precedenti  
che confusamente ritornano.*

**TUTTI**  
Ne appellaste? Che volete?

**ALFREDO**  
*(additando Violetta che abbattuta si appoggia  
al tavolino)*  
Questa donna conoscete?

**ALFREDO**  
I qui podia demanar-te això?

**VIOLETTA**  
Qui en tenia ple dret.

**ALFREDO**  
Ha sigut Douphol?

**VIOLETTA**  
*(amb un esforç suprem)*  
Sì.

**ALFREDO**  
Aleshores l'estimes?

**VIOLETTA**  
Bé, sí..., l'estime.

**ALFREDO**  
*(corre furibund a la porta i crida)*  
Vingueu tots ara mateix.

### **ESCENA CATORZENA**

*Els d'abans, i tots els precedents,  
que tornen confusos.*

**TOTS**  
Ens heu cridat? Què voleu?

**ALFREDO**  
*(assenyalant Violetta, que, abatuda,  
es recolza sobre la taula)*  
Coneixeu aquesta dona?

**TUTTI**

Chi? Violetta?

**ALFREDO**

Che facesse  
Non sapete?

**VIOLETTA**

Ah, taci

**TUTTI**

No.

**ALFREDO**

Ogni suo aver tal femmina  
Per amor mio sperdea  
Io cieco, vile, misero,  
Tutto accettar potea,  
Ma è tempo ancora! tergermi  
Da tanta macchia bramo  
Qui testimoni vi chiamo  
Che qui pagata io l'ho.

*Getta con furente sprezzo una borsa ai piedi  
di Violetta, che sviene tra le braccia di Flora  
e del Dottore. In tal momento entra il padre.*

**TOTS**

Qui? Violetta?

**ALFREDO**

No sabeu  
què ha fet?

**VIOLETTA**

Ah, calla.

**TOTS**

No.

**ALFREDO**

Aquesta dona tots els seus havers  
ha malgastat pel meu amor.  
Jo cec, vil, míser,  
ho havia acceptat tot.  
Però encara estem a temps!  
Anhele tant esborrar aquesta taca,  
que us cride com a testimonis  
que li he pagat.

*Llança amb menyspreu una bossa de diners  
als peus de Violetta, que es desmaia  
entre els braços de Flora i del doctor.  
En aquest moment, entra el pare.*

## SCENA QUINDICESIMA

### TUTTI

Oh, infamia orribile  
Tu commettesti!  
Un cor sensibile  
Così uccidesti!  
Di donne ignobile  
Insultator,  
Di qui allontanati,  
Ne desti orror.

### GERMONT

*(con dignitoso fuoco)*  
Di sprezzo degno se stesso rende  
Chi pur nell'ira la donna offende.  
Dov'è mio figlio? più non lo vedo:  
In te più Alfredo trovar non so.  
*(fra sè)*  
Io sol fra tanti so qual virtude  
Di quella misera il sen racchiude  
Io so che l'ama, che gli è fedele,  
Eppur, crudele, tacer dovrò!

### ALFREDO

*(da sè)*  
Ah sì che feci! ne sento orrore.  
Gelosa mania, deluso amore  
Mi strazia l'anima più non ragiono.  
Da lei perdono più non avrò.  
Volea fuggirla non ho potuto!  
Dall'ira spinto son qui venuto!  
Or che lo sdegno ho disfogato,  
Me sciagurato! Rimorso n'ho.

## ESCENA QUINZENA

### TOTS

Oh, una infàmia horrible  
has comés!  
Un cor sensible  
has mort així!  
Vil injuriador  
de dones,  
allunya't d'ací;  
ens causes horror.

### GERMONT

*(furiós però amb dignitat)*  
Es fa a si mateix digne de menyspreu  
qui, fins i tot en la ira, ofén una dona.  
On és el meu fill? No el veig.  
En tu, ja no puc trobar Alfredo.  
*(per a ell)*  
Només jo, entre tots, sé quina virtut  
s'amaga en el si d'aquesta desgraciada.  
Sé que l'estima, que li és fidel,  
i tanmateix, cruelment, he de callar!

### ALFREDO

*(per a ell)*  
Ai, que he fet! Sent horror.  
Afany gelós, amor frustrat,  
em destrossen l'ànima; ja no puc raonar.  
Ja no tindrè el seu perdó.  
Volia allunyar-me d'ella, i no he pogut!  
Conduït per la ira, he vingut fins ací!  
Ara que he descarregat el desdeny,  
desgraciat de mi! Tinc remordiments.

**VIOLETTA**

*(riavendosi)*

Alfredo, Alfredo, di questo core  
Non puoi comprendere tutto l'amore;  
Tu non conosci che fino a prezzo  
Del tuo disprezzo provato io l'ho!  
Ma verrà giorno in che il saprai  
Com'io t'amassi confesserai  
Dio dai rimorsi ti salvi allora;  
Io spenta ancora pur t'amerò.

**BARONE**

*(piano ad Alfredo)*

A questa donna l'atroce insulto  
Qui tutti offese, ma non inulto  
Fia tanto oltraggio provar vi voglio  
Che tanto orgoglio fiaccar saprò.

**TUTTI**

*(a Violetta)*

Ah, quanto peni! Ma pur fa core  
Qui soffre ognuno del tuo dolore;  
Fra cari amici qui sei soltanto;  
Rasciuga il pianto che t'inondò.

**VIOLETTA**

*(tornant en si)*

Alfredo, Alfredo, d'aquest cor  
no pots comprendre'n tot l'amor.  
Tu no saps que, fins i tot al preu  
del teu menyspreu, l'he posat a prova!  
Però arribarà el dia que ho sabràs  
i reconeixeràs com t'he estimat.  
Que Déu et salve dels remordiments.  
Jo, fins i tot extinta, t'estimaré.

**BARÓ**

*(baixet a Alfredo)*

L'insult atroç fet a aquesta dona  
ens ha ofés a tots; però no ha de quedar impune  
tant d'ultratge. Us vull provar  
que sabré posar fi a tant d'orgull.

**TOTS**

*(a Violetta)*

Ah, com pateixes! Però sigues valenta.  
Ací pateixen tots pel teu dolor;  
et trobes entre amics estimats.  
Eixuga't les llàgrimes que has vessat.

## **ATTO TERZO**

### **Preludio**

#### **SCENA PRIMA**

*Camera da letto di Violetta. Nel fondo è un letto con cortine mezze tirate; una finestra chiusa da imposte interne; presso il letto uno sgabello su cui una bottiglia di acqua, una tazza di cristallo, diverse medicine. A metà della scena una toilette, vicino un canapé; più distante un altro mobile, sui cui arde un lume da notte; varie sedie ed altri mobili. La porta è a sinistra; di fronte v'è un caminetto con fuoco acceso. Violetta dorme sul letto. Annina, seduta presso il caminetto, è pure addormentata.*

#### **VIOLETTA**

*(destandosi)*  
Annina?

#### **ANNINA**

*(svegliandosi confusa)*  
Comandate?

#### **VIOLETTA**

Dormivi, poveretta?

#### **ANNINA**

Sì, perdonate.

## **ACTE TERCER**

### **Preludi**

#### **ESCENA PRIMERA**

*Dormitori de Violetta. Al fons hi ha un llit amb cortines mig tancades, una finestra tancada per finestrons interiors; prop del llit, un tamboret sobre el qual hi ha una botella d'aigua, una copa de vidre i diverses medicines. Al mig de l'escenari, un lavabo, prop un canapé; més lluny un altre moble, sobre el qual hi ha un llum encés; unes cadires i altres mobles. La porta es troba a l'esquerra; enfront hi ha una xemeneia amb foc. Violetta dorm en el llit. Annina, asseguda al costat de la xemeneia, també està adormida.*

#### **VIOLETTA**

*(despertant-se)*  
Annina?

#### **ANNINA**

*(despertant-se confusa)*  
Què maneu?

#### **VIOLETTA**

Dormies, pobreta?

#### **ANNINA**

Sí, perdoneu.

**VIOLETTA**

Dammi d'acqua un sorso.  
(*Annina eseguisce.*)  
Osserva, è pieno il giorno?

**ANNINA**

Son sett'ore.

**VIOLETTA**

Dà accesso a un po' di luce  
(*apre le imposte e guarda nella via.*)

**ANNINA**

Il signor di Grenvil!

**VIOLETTA**

Oh, il vero amico!  
Alzar mi vo' m'aita.

*Si rialza e ricade; poi, sostenuta da Annina, va lentamente verso il canapè, ed il Dottore entra in tempo per assisterla ad adagiarsi. Annina vi aggiunge dei cuscini.*

**VIOLETTA**

Dóna'm un glop d'aigua.  
(*Annina obeeix*)  
Mira, és ja de dia?

**ANNINA**

Són les set.

**VIOLETTA**

Deixa que entre un poc de llum.  
(*Obri els finestrons i mira cap al carrer*)

**ANNINA**

El senyor de Grenvil!

**VIOLETTA**

Oh, el vertader amic!  
Ajuda'm a alçar-me.

*S'alça i torna a caure; després, sostinguda per Annina, va lentament cap al canapè, i el doctor entra a temps d'ajudar-la a acomodar-se. Annina els porta uns coixins.*



## SCENA SECONDA

**VIOLETTA**

Quanta bontà  
pensaste a me per tempo!

**DOTTORE**

*(le tocca il polso.)*  
Or, come vi sentite?

**VIOLETTA**

Soffre il mio corpo,  
ma tranquilla ho l'anima.  
Mi confortò iersera un pio ministro.  
Religione è sollievo à sofferenti.

**DOTTORE**

E questa notte?

**VIOLETTA**

Ebbi tranquillo il sonno.

**DOTTORE**

Coraggio adunque la convalescenza  
Non è lontana

**VIOLETTA**

Oh, la bugia pietosa  
À medici è concessa

## ESCENA SEGONA

**VIOLETTA**

Quanta bondat;  
heu pensat en mi a temps!

**DOCTOR**

*(li pren el pols)*  
Com us sentiu ara?

**VIOLETTA**

El meu cos pateix,  
però tinc l'ànima tranquil·la.  
Em va consolar ahir de vesprada un sacerdot.  
La religió és consol per als patiments.

**DOCTOR**

I aquesta nit?

**VIOLETTA**

He dormit tranquil·lament.

**DOCTOR**

Ànim, doncs,  
que la convalescència no està lluny.

**VIOLETTA**

Oh, la mentida piadosa  
està permesa als metges.

**DOTTORE**

*(stringendole la mano)*  
Addio a più tardi.

**VIOLETTA**

Non mi scordate.

**ANNINA**

*(piano al Dottore accompagnandolo)*  
Come va, signore?

**DOTTORE**

*(piano a parte)*  
La tisi non le accorda che poche ore.  
*(esce.)*

**SCENA TERZA**

**ANNINA**

Or fate cor.

**VIOLETTA**

Giorno di festa è questo?

**ANNINA**

Tutta Parigi impazza è carnevale

**DOCTOR**

*(agafant-li la mà)*  
Adéu. Fins després.

**VIOLETTA**

No us oblideu de mi.

**ANNINA**

*(baixet al doctor acompanyant-lo)*  
Com va, senyor?

**DOCTOR**

*(baixet a part)*  
La tisi només li concedeix unes poques hores.  
*(Ix)*

**ESCENA TERCERA**

**ANNINA**

Ara sigueu valenta.

**VIOLETTA**

És hui dia de festa?

**ANNINA**

Tot París embogeix. És Carnaval.

**VIOLETTA**

Ah, nel comun tripudio, sallo il cielo  
Quanti infelici soffron! Quale somma  
V'ha in quello stipo?  
(*indicandolo*)

**ANNINA**

(*l'apre e conta.*)  
Venti luigi.

**VIOLETTA**

Dieci ne reca ai poveri tu stessa.

**ANNINA**

Poco rimanvi allora

**VIOLETTA**

Oh, mi sarà bastante;  
Cerca poscia mie lettere.

**ANNINA**

Ma voi?

**VIOLETTA**

Nulla'ocorrà sollecita, se puoi  
(*Annina esce*)

**VIOLETTA**

Ah, en l'alegria comuna, sap el cel  
quants infeliços pateixen!  
Quant n'hi ha al calaix?  
(*assenyalant-lo*)

**ANNINA**

(*L'obri i conta*)  
Vint llüisos.

**VIOLETTA**

Agafa'n deu i dóna'ls als pobres.

**ANNINA**

Aleshores en quedarà poc.

**VIOLETTA**

Oh, per a mi serà suficient.  
Busca després les meues cartes.

**ANNINA**

Però vós?

**VIOLETTA**

No passarà res; a pressa, per favor.  
(*Annina ix*)

## SCENA QUARTA

### VIOLETTA

*(trae dal seno una lettera.)*

"Teneste la promessa la disfida  
Ebbe luogo! il barone fu ferito,  
Però migliora Alfredo  
È in stranio suolo; il vostro sacrificio  
Io stesso gli ho svelato;  
Egli a voi tornerà pel suo perdono;  
Io pur verrò. Curatevi meritate  
Un avvenir migliore.  
Giorgio Germont".  
*(desolata)*  
È tardi!  
*(si alza.)*  
Attendo, attendo nè a me giungon mai!...  
*(si guarda allo specchio.)*  
Oh, come son mutata!  
Ma il dottore a sperar pure m'esorta!  
Ah, con tal morbo  
ogni speranza è morta.  
Addio, del passato bei sogni ridenti,  
Le rose del volto già son pallenti;  
L'amore d'Alfredo pur esso mi manca,  
Conforto, sostegno dell'anima stanca  
Ah, della traviata sorridi al desio;  
A lei, deh, perdona; tu accoglila, o Dio,  
Or tutto finì.  
Le gioie, i dolori tra poco avran fine,  
La tomba ai mortali di tutto è confine!  
Non lagrima o fiore avrà la mia fossa,  
Non croce col nome  
che copra quest'ossa!  
Ah, della traviata sorridi al desio;  
A lei, deh, perdona; tu accoglila, o Dio.  
Or tutto finì!

## ESCENA QUARTA

### VIOLETTA

*(es trau del pit una carta)*

"Has mantingut la promesa;  
el desafiament ha tingut lloc!  
El baró fou ferit, però millora.  
Alfredo és a l'estranger; el vostre sacrifici,  
jo mateix li l'he revelat.  
Ell tornarà pel perdó.  
Jo també vindré.  
Cuideu-vos; us mereixeu un futur millor.  
Giorgio Germont".  
*(Desolada)*  
Ès tard!  
*(S'alça)*  
Espere, espere i no arriben mai!  
*(Es mira a l'espill)*  
Oh, com he canviat!  
Però el doctor m'exhorta a esperar!  
Ah, amb tal malaltia  
tota esperança és morta.  
Adéu, del passat, bells somnis riallers;  
les roses del rostre ja estan músties.  
L'amor d'Alfredo també em falta;  
el consol, el suport de l'ànima cansada.  
Ah, somriu al desig de l'extraviada.  
A ella, perdona-la; acull-la, o Déu;  
ara tot s'ha acabat.  
Les alegries, els patiments d'ací a poc acabaran;  
la tomba, per als mortals, és el final de tot!  
Ni llàgrimes ni flors tindrà el meu sepulcre,  
ni creu amb el nom  
que cobrisca aquests ossos!  
Ah, somriu al desig de l'extraviada.  
A ella, perdona-la; acull-la, o Déu;  
ara tot s'ha acabat.

**CORO DI MASCHERE**

*(all'esterno)*

Largo al quadrupede  
Sir della festa,  
Di fiori e pampini  
Cinto la testa  
Largo al più docile  
D'ogni cornuto,  
Di corni e pifferi  
Abbia il saluto.  
Parigini, date passo  
Al trionfo del Bue grasso.  
L'Asia, nè l'Africa  
Vide il più bello,  
Vanto ed orgoglio  
D'ogni macello  
Allegre maschere,  
Pazzi garzoni,  
Tutti plauditelo  
Con canti e suoni!  
Parigini, date passo  
Al trionfo del Bue grasso.

**CORO DE MÀSCARES**

*(a l'exterior)*

Deixeu pas al quadrúpede,  
el senyor de la festa;  
flors i pàmpols  
li coronen el cap.  
Deixeu pas al més dòcil  
de tots els cornuts;  
de corns i pifre  
tinga el salut.  
Parisencs, obriu pas  
al triomf del Bou de Carnaval.  
Ni a Àsia, ni a Àfrica  
s'ha vist cosa tan bella.  
Glòria i orgull  
de tot escorxadador.  
Màscares alegres,  
mossos insensats,  
aplaudiu-lo tots  
amb cants i sons!  
Parisencs, obriu pas  
al triomf del Bou de Carnaval.

## SCENA QUINTA

*Detta ed Annina, che torna frettolosa.*

**ANNINA**  
(*esitando*)  
Signora!

**VIOLETTA**  
Che t'accade?

**ANNINA**  
Quest'oggi, è vero?  
Vi sentite meglio?

**VIOLETTA**  
Sì, perchè?

**ANNINA**  
D'esser calma promettete?

**VIOLETTA**  
Sì, che vuoi dirmi?

**ANNINA**  
Prevenir vi volli  
Una gioia improvvisa

**VIOLETTA**  
Una gioia! dicesti?

## ESCENA CINQUENA

*Ella i Annina, que torna apressada.*

**ANNINA**  
(*dubtant*)  
Senyora!

**VIOLETTA**  
Què et passa?

**ANNINA**  
Hui, és cert?  
Us trobeu millor?

**VIOLETTA**  
Sí, per què?

**ANNINA**  
Em prometeu que estareu tranquil·la?

**VIOLETTA**  
Sí. Què vols dir-me?

**ANNINA**  
Us vull previndre...  
Una alegria sobtada.

**VIOLETTA**  
Una alegria! Has dit?

**ANNINA**

Sì, o signora

**VIOLETTA**

Alfredo!

Ah, tu il vedesti? ei vien! l'affretta .

*(Annina afferma col capo,  
e va ad aprire la porta.)*

**ANNINA**

Sí, senyora.

**VIOLETTA**

Alfredo!

Ah, l'has vist? Ell ve! Que es done pressa!

*(Annina assenteix amb el cap,  
i va a obrir la porta)*

**SCENA SESTA**

**VIOLETTA**

*(Andando verso l'uscio.)*

Alfredo!

*(Alfredo comparisce pallido per la commozione,  
ed ambedue, gettandosi le braccia al collo,  
esclamano:)*

Amato Alfredo!

**ESCENA SISENA**

**VIOLETTA**

*(anant cap a la porta)*

Alfredo!

*(Alfredo apareix pàl·lid per la commoció,  
i els dos, llançant-se els braços al coll,  
exclamen:)*

Estimat Alfredo!

**ALFREDO**

Mia Violetta!

Colpevol sono...

so tutto, o cara.

**ALFREDO**

Violetta mea!

Sóc jo el culpable...

Ho sé tot, estimada.

**VIOLETTA**

Io so che alfine reso mi sei!

**VIOLETTA**

Jo sé que per fi has tornat a mi!

**ALFREDO**

Da questo palpito s'io t'ami imparo,  
Senza te esistere più non potrei.

**ALFREDO**

Que aquesta emoció et mostre com t'estime;  
ja no podré viure sense tu.

**VIOLETTA**

Ah, s'anco in vita m'hai ritrovata,  
Credi che uccidere non può il dolor.

**ALFREDO**

Scorda l'affanno, donna adorata,  
A me perdona e al genitor.

**VIOLETTA**

Ch'io ti perdoni? la rea son io:  
Ma solo amore tal mi rende...

**A DUE**

Null'uomo o demone, angelo mio,  
Mai più staccarti potrò da me.  
Parigi, o cara/o noi lasceremo,  
La vita uniti trascorreremo:  
De' corsi affanni compenso avrai,  
La mia/tua salute rifiorirà.  
Sospiro e luce tu mi sarai,  
Tutto il futuro ne arriderà.

**VIOLETTA**

Ah, non più, a un tempio  
Alfredo, andiamo,  
Del tuo ritorno grazie rendiamo  
(*vacilla.*)

**ALFREDO**

Tu impallidisci

**VIOLETTA**

Ah, si encara m'has retrobat en vida,  
has de creure que el dolor no pot matar.

**ALFREDO**

Oblida el dolor, dona adorada,  
perdona'm a mi, i al meu pare.

**VIOLETTA**

Que et perdone? La culpable sóc jo;  
Però només l'amor t'ha fet tornar...

**A DUO**

Cap home ni dimoni, àngel meu,  
mai no podrà separar-te de mi.  
París, o estimat/da, nosaltres deixarem,  
la vida units passarem.  
De les penes passades en tindràs recompensa;  
la meua/teua salut tornarà a florir.  
Seràs desig i llum per a mi;  
tot el futur ens somriurà.

**VIOLETTA**

Ah, prou; a una església,  
Alfredo, anem-hi;  
donarem gràcies per la teua tornada.  
(*Vacil·la*)

**ALFREDO**

Et tornes pàl·lida.



**VIOLETTA**

È nulla, sai!  
Gioia improvvisa non entra mai  
Senza turbarlo in mesto core  
*(si abbandona come sfinita sopra una sedia  
col capo cadente all'indietro.)*

**ALFREDO**

*(spaventato, sorreggendola)*  
Gran Dio! Violetta!

**VIOLETTA**

*(sforzandosi)*  
È il mio malore  
Fu debolezza!  
ora son forte  
*(sforzandosi)*  
Vedi? sorrido

**ALFREDO**

*(desolato, fra sè)*  
Ahi, cruda sorte!

**VIOLETTA**

Fu nulla Annina, dammi a vestire.

**ALFREDO**

Adesso? Attendi

**VIOLETTA**

No és res, saps!  
Una alegria sobtada no entra mai  
en un cor trist sense torbar-lo.  
*(Es deixa caure esgotada en una cadira  
amb el cap arrere)*

**ALFREDO**

*(espantat, sostenint-la)*  
Déu totpoderós! Violetta!

**VIOLETTA**

*(esforçant-se)*  
És la meua malaltia.  
Ha sigut una feblesa!  
Ara estic forta.  
*(Esforçant-se)*  
Ho veus? Somric.

**ALFREDO**

*(desolat, per a ell)*  
Ai, cruel destí!

**VIOLETTA**

No ha sigut res... Annina, porta'm la roba.

**ALFREDO**

Ara? Espera.

**VIOLETTA**

*(alzandosi)*

No voglio uscire.

*(Annina le presenta una veste ch'ella fa per indossare e impedita dalla debolezza, esclama:)*

Gran Dio! non posso!

*(getta con dispetto la veste e ricade sulla sedia.)*

**ALFREDO**

Cielo! che vedo!

*(ad Annina)*

Va pel dottor

**VIOLETTA**

*(ad Annina)*

Digli che Alfredo

È ritornato all'amor mio

Digli che vivere ancor vogl'io

*(Annina parte. ad Alfredo)*

Ma se tornando non m'hai salvato,

A niuno in terra salvarmi è dato.

*(sorgendo impetuosa)*

Gran Dio! morir sì giovane,

Io che penato ho tanto!

Morir sì presso a tergere

Il mio sì lungo pianto!

Ah, dunque fu delirio

La cruda mia speranza;

Invano di costanza

Armato avrò il mio cor!

Alfredo! oh, il crudo termine

Serbato al nostro amor!

**VIOLETTA**

*(alçant-se)*

No, vull eixir.

*(Annina li presenta un vestit, que intenta posar-se, però, dificultada per la debilitat, exclama:)*

Déu totpoderós! No puc!

*(Llança amb menyspreu el vestit i torna a caure sobre la cadira)*

**ALFREDO**

Déu meu! Què veig?

*(A Annina)*

Vés pel doctor.

**VIOLETTA**

*(a Annina)*

Dis-li que Alfredo

ha tornat al meu amor.

Dis-li que encara vull viure.

*(Annina se'n va, a Alfredo)*

Però si tornant no m'has salvat,

ningú en aquesta terra no ho farà.

*(Eixint impetuosa)*

Déu totpoderós! Morir així de jove,

jo que he patit tant!

Morir tan a prop d'eixugar

les meues contínues llàgrimes!

Ah, aleshores ha sigut deliri

l'esperança cruel;

en va, ha armat

el meu cor de constància!

Alfredo! Oh, un final cruel

té reservat el nostre amor!

**ALFREDO**

Oh mio sospiro, oh palpito,  
Diletto del cor mio!  
Le mie colle tue lagrime  
Confondere degg'io  
Ma più che mai, deh, credilo,  
M'è d'uopo di costanza,  
Ah! tutto alla speranza  
Non chiudere il tuo cor.  
Violetta mia, deh, calmati,  
M'uccide il tuo dolor.  
(*Violetta s'abbatte sul canapè.*)

**ALFREDO**

O desig meu, o batec  
adorat del meu cor!  
Les meues llàgrimes, amb les teues  
he de confondre.  
Però més que mai, oh, tin fe,  
tenim necessitat de constància,  
Ah! A l'esperança  
no li tanques el teu cor.  
Violetta meua, calma't;  
em mata el teu dolor.  
(*Violetta cau abatuda sobre el canapé*)

### SCENA ULTIMA

*Deti, Annina, il signor Germont,  
ed il Dottore.*

**GERMONT**  
Ah, Violetta!

**VIOLETTA**  
Voi, Signor!

**ALFREDO**  
Mio padre!

**VIOLETTA**  
Non mi scordaste?

**GERMONT**  
La promessa adempio  
A stringervi qual figlia vengo al seno,  
O generosa

**VIOLETTA**  
Ahimè, tardi giungeste!  
Pure, grata ven sono  
Grenvil, vedete? tra le braccia io spiro  
Di quanti ho cari al mondo

**GERMONT**  
Che mai dite!  
(*osservando Violetta, fra sè*)  
Oh cielo è ver!

**ALFREDO**  
La vedi, padre mio?

### ESCENA ULTIMA

*Els d'abans, Annina, el senyor Germont  
i el doctor.*

**GERMONT**  
Ah, Violetta!

**VIOLETTA**  
Vós, senyor!

**ALFREDO**  
Mon pare!

**VIOLETTA**  
No m'heu oblidat?

**GERMONT**  
Complisc la promesa.  
Vinc a abraçar-vos com a filla en el meu si,  
o generosa!

**VIOLETTA**  
Ai de mi, heu arribat tard!  
Tanmateix, us n'estic agraïda.  
Grenvil, veieu? Expire entre els braços  
dels qui més estime en el món.

**GERMONT**  
Què dieu?  
(*observant Violetta, per a ell*)  
O Déu meu, és cert!

**ALFREDO**  
La veus, pare meu?

**GERMONT**

Di più non lacerarmi  
Troppo rimorso l'alma mi divora  
Quasi fulmin m'atterra ogni suo detto  
Oh, malcauto vegliardo!  
Ah, tutto il mal ch'io feci ora sol vedo!

**VIOLETTA**

*(frattanto avrà aperto a stento un ripostiglio della toilette, e toltone un medaglione dice:)*

Più a me t'appressa ascolta,  
amato Alfredo.  
Prendi: quest'è l'immagine  
De' miei passati giorni;  
A rammentar ti torni  
Colei che sì t'amò.  
Se una pudica vergine  
Degli anni suoi nel fiore  
A te donasse il core  
Sposa ti sia lo vo'.  
Le porgi questa effigie:  
Dille che dono ell'è  
Di chi nel ciel tra gli angeli  
Prega per lei, per te.

**ALFREDO**

No, non morrai, non dirmelo...  
Dei viver, amor mio  
A strazio sì terribile  
Qui non mi trasse Iddio  
Sì presto, ah no, dividerti  
Morte non può da me.  
Ah, vivi, o un solo feretro  
M'accoglierà con te.

**GERMONT**

No em turmentes més.  
Massa remordiment em devora l'ànima.  
Cada paraula seua és com un llamp.  
O vell desconsiderat!  
Ah, ara veig tot el mal que he fet!

**VIOLETTA**

*(mentrestant, ha obert un calaix del tocador i en trau un medalló, i diu:)*

Vine prop de mi; escolta,  
estimat Alfredo.  
Tin. Aquesta és la imatge  
dels meus dies ja acabats;  
que et torne a recordar  
a la qui tant t'ha estimat.  
Si una púdica donzella  
en la flor de la vida  
et donara el cor,  
que la teua esposa siga, així ho vull.  
Entrega-li aquesta imatge;  
dis-li que és un regal  
de qui en el cel, entre els àngels,  
resa per ella, per tu.

**ALFREDO**

No, no et moriràs, no; dis-m'ho...  
has de viure, amor meu.  
Per a aquest terrible dolor,  
Déu no m'ha dut ací.  
Així de sobte, ah no,  
la mort no pot separar-te de mi.  
Ah, viu, o un únic feretro  
m'acollirà amb tu.

**GERMONT**

Cara, sublime vittima  
D'un disperato amore,  
Perdonami lo strazio  
Recato al tuo bel core.

**GERMONT, DOTTORE, ANNINA**

Finchè avrà il ciglio lacrime  
Io piangerò per te  
Vola à beati spiriti;  
Iddio ti chiama a sè.

**VIOLETTA**

*(rialzandosi animata)*  
È strano!

**TUTTI**

Che!

**VIOLETTA**

Cessarono  
Gli spasmi del dolore.  
In me rinasce m'agita  
Insolito vigore!  
Ah! io ritorno a vivere  
*(trasalendo)*  
Oh gioia!  
*(ricade sul canapè.)*

**GERMONT**

Estimada, víctima sublim  
d'un amor desesperat,  
perdona el dolor  
que he causat al teu bon cor.

**GERMONT, DOCTOR, ANNINA**

Fins que els ulls tinguen llàgrimes,  
jo ploraré per tu.  
Vola a les ànimes felices.  
Déu et crida.

**VIOLETTA**

*(tornant-se a alçar animada)*  
Ès estrany!

**TOTS**

Què!

**VIOLETTA**

Han cessat  
els espasmes del dolor.  
En mi renaix, m'agita  
un insòlit vigor!  
Ah! Torne a viure.  
*(Estremint-se)*  
Oh joia!  
*(Torna a caure sobre el canapè)*

**TUTTI**

O cielo! muor!

**ALFREDO**

Violetta!

**ANNINA, GERMONT**

Oh Dio, soccorrasi...

**DOTTORE**

*(dopo averle toccato il polso)*

È spenta!

**TUTTI**

Oh mio dolor!

*(quadro e cala la tela.)*

**TOTS**

Déu meu! Mor!

**ALFREDO**

Violetta!

**ANNINA, GERMONT**

O Déu, socorreu-la...

**DOCTOR**

*(després d'haver-li pres el pols)*

Ha mort!

**TOTS**

Oh, quin dolor!

*(Baixa el teló)*